

通訳案内士試験

第1次英語筆記試験対策

日本の事象Q&A



JRO-通訳アカデミー

受験対策指導部

## まえがき

本書は、全国通訳案内士試験の日本的事象に関する問題対策のために作成されたものである。

日本的事象は、本国家試験の第1次英語筆記試験、第2次英語口述試験における最重要テーマの一つであり、合否のカギになっている。

第1次邦文試験は、日本地理、日本歴史、一般常識、通訳案内の実務から構成されるが、広義においてすべて日本的事象に関する問題と言える。

上記のように、本国家試験合格のためには、日本的事象に関する広くて正確な知識とそれらを英語で説明できる能力が不可欠である。

本書を学習することにより、日本的事象に関する問題に対する準備に万全を期していただきたい。

本書が全国通訳案内士試験合格の一助になれば幸いである。

ハロー通訳アカデミー  
植山源一郎

## 本書の目的

- (1) 第1次筆記試験の最新傾向である「日本の事象課題英作文」の答案作成能力及び、通訳ガイド試験という性格上必要とされる「日本の事象」の知識と英語による説明力を強化するのが最大の目的である。
- (2) ネイティブが書いた英文を「鑑賞」することによって、英語の発想、用法、語彙、成句、など生きた英語を身につけるのが基本的な目標である。
- (3) 英語のみならず、日本人として、通訳ガイドとして基本的に知っておきたい日本に関する重要項目を、「知識／教養」として学ぶことも大きな目標である。

## 本書の構成

- (1) 前半[英作演習と解答]の左ページに課題英作文、右ページにその解答と解説がある。
- (2) 後半には、各レッスン[テーマ]ごとに日本語による「巻末参考資料」が設けてある。

## 本書の効果的な学習法

### 《予習》

- (1) 「英作演習」の左ページにある質問に英文で答える。各質問ごとに盛り込むべき内容が日本語で示されているので、それを必ず英文の中に入れるよう努める。この際、右ページの解答は見ないように、また、辞書などもできるだけ使わないようにする。
- (2) 解き終わったら、右ページの解答などを見て答案チェックをしておく。
- (3) 必要に応じて、辞書引きなどを行う。

### 《授業》

- (1) 質問と解答を見ながら、「英文鑑賞」を行う。英語的発想で書かれた、生きた英語を吸収するような気持ちでじっくり鑑賞していく。授業では鑑賞のポイントを指摘する。
- (2) 日本の事象に関しては、適宜「巻末参考資料」を参照したりしながら、様々な解説を行う。この際に、1次言式験から、2次言式験、ひいてはガイド実務にまで関連させての解説を聞いて、ガイド試験合格、ガイド実務という点からの学習を行う。さらには、異文化間の橋渡しをするガイドとして当然身につけておきたいクロスカルチャルな発想と知識を学ぶ。

### 《復習》

英作演習に関しては、授業のポイントを思い出しながら、もう一度解いてみるとよい。これで、<まず自分で書いてみて→生の英語に触れてそのギヤ、ソブを感じとり→発想などを学び→定着させる>という「英文鑑賞」のプロセスのワンサイクルが完結する。

# 目次

英作演習(1):地理	8
英作演習(2):観光-1	12
英作演習(3):観光-2	16
英作演習(4):料理-1	20
英作演習(5):料理-2	24
英作演習(6):伝統演劇	28
英作演習(7):美術・工芸-1	32
英作演習(8):美術・工芸-2	36
英作演習(9):スポーツ・娯楽	40
英作演習(10):宗教	44
英作演習(11):祝祭日・伝統行事	48
英作演習(12):生活様式-1	52
英作演習(13):生活様式-2	56
英作演習(14):生活様式-3	60
英作演習(15):教育	64
英作演習(16):日本人	68
卷末参考資料(1):地理	72
卷末参考資料(2):観光-1	74
卷末参考資料(3):観光-2	76
卷末参考資料(4):料理-1	78
卷末参考資料(5):料理-2	80
卷末参考資料(6):伝統演劇	82
卷末参考資料(7):美術・工芸-1	84
卷末参考資料(8):美術・工芸-2	86
卷末参考資料(9):スポーツ・娯楽	88
卷末参考資料(10):宗教	90
卷末参考資料(11):祝祭日・伝統行事	96
卷末参考資料(12):生活様式-1	98
卷末参考資料(13):生活様式-2	100
卷末参考資料(14):生活様式-3	102
卷末参考資料(15):教育	104
卷末参考資料(16):日本人	106

## 英作演習 ( 1 ): 地理

(1) *When does each season begin in most parts of Japan?*

- 春は3月  夏は6月  秋は9月  冬は12月

---

---

(2) *Which season do you like best? Why?*

タイプ1  春  暑すぎず寒すぎず  桜

タイプ2  秋  食べ物がおいしい  紅葉の時期なのでドライブなど最適

---

---

---

---

---

(3) *When do typhoons hit Japan?*

- 6月から10月が台風シーズン  7、8、9月に来襲するのが普通

---

---

(4) *How many islands make up the Japanese Archipelago?*

- 4つの主な島  約7,000の小島

---

---

(5) *How much of Japan is mountainous?*

- 約3分の2

---

## 英作演習（１）解説：地理

(1) Spring begins in March, summer in June, autumn in September and winter in December.

☞ Note : begins in ☆ begins from は間違い。

(2)-1 I like spring best, because it's neither too hot nor too cold, and the cherry blossoms are beautiful.

☞ Note : , because ☆ because の前のコンマはなくてもよい。

☞ Note : neither too hot nor too cold = not too hot or cold

(2)-2 I like autumn best, because it's neither too hot nor too cold, and a lot of delicious food is available. Also, since the leaves change color, it's a nice time to go for a drive.

(3) The typhoon season is from June through October, but typhoons usually hit Japan in July, August and September.

☞ Note : from June through October

☆ ここを from June to October とすると、October が含まれるかあいまいになる。

☞ Note : hit = strike 「襲来する」

\* attack / \* visit

(4) Japan is made up of four major islands — Hokkaido, Honshu, Shikoku and Kyushu — and about 7,000 smaller islands.

☞ Note : is made up of = consists of 「～から成る」

(5) About two-thirds of Japan is mountainous.

☞ Note : mountainous 「山地の / 山が多い」

☞ Note : \* are mountainous.

☆ Japan = 日本の国土、で不可算名詞。

(比較) Two-thirds of the class are boys.

**(6) What is the most famous mountain in Japan? Why is it so famous?**

- 富士山  日本一の高峰  ほぼ完全な円錐形  季節ごとの美しさ

---

---

---

**(7) I heard that Mt. Fuji is an active volcano. When did it last erupt?**

- 1707 年

---

**【日本人論 Q & A (1)】**

---

---

☆ **Why are the Japanese so fond of hot springs?**

- 日本人は風呂好き  高温多湿の夏や寒い冬にも関連  
 世界の約 10% の活火山が日本にある  全国に約 3,000 箇所の温泉地  
 数が多いので比較的容易に行ける  郷土料理  宿泊施設  
 自然景観のすばらしい大浴場  様々な病気にも効能

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(6) Mt. Fuji is the most famous mountain in Japan, because it is the highest — 3,776 meters [12,388 feet] high. Also, it is almost perfectly cone-shaped and is very beautiful in any season.

☞ Note : almost × perfect cone-shaped

☞ Note : cone-shaped = conical 「円錐形の」

(7) It last erupted in 1707.

### 【日本人論 Q & A (1)】解説

In general, Japanese tend to enjoy soaking in a deep, hot bath. This trait could be linked to clear seasonal changes of hot and humid summers, and very cold winters. Second, as a volcanic country with about 10% of the world's active volcanoes, Japan is blessed with roughly 3,000 hot spring resorts across the entire nation. So many Japanese have relatively easy access to hot springs. Third, the majority of hot spring resorts offer a variety of local cuisine, accommodations, and a grand bathhouse that commands a stunning view of surrounding mountains, lakes, or rivers. Finally, hot springs are said to be effective in curing various diseases.

☞ Note : be linked to ~ 「～と関連している」

☞ Note : be blessed with ~ 「～に恵まれている」

☞ Note : a grand bathhouse 「大浴場」

☞ Note : ~ command ... 「～(場所が) ... (景色)を見渡す位置にある」

(ex.) This house commands a beautiful view of the whole town.

「この家からは美しい町の全景が見渡せる。」



## 英作演習 ( 2 ): 観光— 1

**(1) Where in Kyoto would you take a foreign guest who has never visited the city before, if you have only one day for sightseeing?**

平安神宮  金閣寺  清水寺  3つを選んだ理由

---

---

---

---

---

---

---

---

**(2) Where in Nara would you take a foreign guest who has never visited the city before, if you have only one day for sightseeing?**

東大寺  春日大社  奈良公園  3つの説明

---

---

---

---

---

## 英作演習（２）解説：観光— 1

- (1) I would take the guest to Heian Shrine, Kinkaku Temple, and Kiyomizu Temple. Heian Shrine is a classic shrine and a representative sample. It is dedicated to the first and last emperors who lived in the ancient capital, which lasted over a thousand years. Kinkaku Temple is famous in the West as The Temple of the Golden Pavilion. Kiyomizu Temple is built out over a cliff and is famous for its wide veranda and tall wooden pillars. From the veranda, there is a panoramic view of Kyoto.

☞ Note : dedicate 「( 教会堂などを ) 奉納する / 献納する」

☞ Note : be built out over a cliff 「崖にかぶさるように建てられている」

☞ Note : there is a panoramic view of Kyoto 「京都市を一望できる」

- (2) I would take the guest to Todaiji Temple, Kasuga Shrine and Nara Park. Todaiji Temple is famous for its large statue of Buddha. There are many tame deer in Nara Park. They are believed to be messengers of the gods of Kasuga Shrine, one of the biggest shrines in Nara.

☞ Note : large statue of Buddha 「大仏」

☞ Note : tame deer 「飼いや慣らされた鹿」

☆ 単複同形である点に注意。

**(3) How many national parks and quasi-national parks are there in Japan?**

- 国立公園は 29 箇所  国定公園は 56 箇所

---

**(4) Which national park would you like to take foreign visitors to?**

- 日光、伊勢志摩、富士箱根伊豆、のうち 1 つを説明

---

---

---

**【日本人論 Q & A (2)】**



☆ **Why do Japanese like to travel abroad on package tours?**

- 海外旅行では言葉の問題  団体旅行だとガイドが面倒を見してくれる  
 日本人は集団で行動する  特に外国では同国人仲間と一緒にいた方が安心  
 団体割引がきくので安い

---

---

---

---

---

---

(3) There are twenty-nine national parks and fifty-six quasi-national parks in Japan.

(4)-1 I would take them to Nikko National Park, where they can enjoy seeing an elaborately decorated shrine called “Toshogu.” Toshogu Shrine is surrounded by a beautiful cedar forest.

☞ Note : elaborately decorated 「精巧な装飾がなされた」

☞ Note : cedar forest 「杉の森」

(4)-2 I would take them to Ise-Shima National Park. Ise-Shima is famous for the magnificent Ise Shrine, cultured pearls and a beautiful jagged coastline (Rias coast).

☞ Note : cultured pearls 「養殖真珠」

☞ Note : jagged coastline 「リアス式海岸」

(4)-3 I would take them to Fuji-Hakone-Izu National Park. There visitors can see beautiful Mt. Fuji, the highest mountain in Japan, and enjoy hot springs in Hakone and Izu.

## 【日本人論 Q & A (2)】解説

One reason is that many Japanese have a language problem when traveling abroad. In a package tour, their tour guide serves as both an interpreter and a guide and takes care of almost everything. Besides, Japanese tend to act in groups. Staying in a group of compatriots gives one a sense of security, especially during a trip in a foreign country. Another reason is that package tours are less expensive because of group discounts.

☞ Note : ~ serve as ... 「～が...として務める [ 任務を果たす ]」

☞ Note : act in groups 「集団で活動する」 / compatriot 「同国人、同胞」

☞ Note : a sense of security 「安心感」

## 英作演習 ( 3 ): 観光— 2

### (1) *What is JNTO?*

- 国際観光振興機構 ( 通称「日本政府観光局」)
- 国土交通省所管の独立行政法人
- 外国人旅行の促進
- 1959 年創立

---

---

---

### (2) *Where can foreign tourists in Japan obtain tourist information?*

- 4 カ所の主要観光案内所
- 成田空港、東京有楽町、関西国際空港、京都駅にある
- 日本に関する観光情報やパンフ・地図などを提供、旅程に関して電話でアドバイスもしてくれる

---

---

### (3) *Are they the only places where foreign tourists can get information?*

- 違う
- 日本全国に約 150 カ所の観光案内所が大きな駅周辺にある
- 地元  
の観光名所に関する情報を提供

---

---

---

### (4) *Around sightseeing spots, what overnight accommodations would you recommend to foreign tourists, and why?*

- 旅館や民宿
- 異国情緒が味わえる
- 民宿は経済的

---

---

---

## 英作演習 ( 3 ) 解説 : 観光— 2

- (1) JNTO stands for Japan National Tourist Organization. It is an independent administrative agency under the jurisdiction of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, founded in 1959 to promote tourism to Japan.

☞ Note : stand for ~ 「 ~ の略語である 」 (ex.) What does ASEAN stand for?

☆ (参考) 「アメリカ合衆国の略語は U.S.A. です」 The United States of America is abbreviated as U.S.A.

☞ Note : ASEAN や USA などは頭文字略語または頭字語 ( acronym )

- (2) Tourist information is available at four major tourist information centers for foreign tourists in Japan. They are located in Narita Airport, Yuraku-cho in Tokyo, Kansai International Airport, and Kyoto Station. Their services range from providing travel information and free literature on Japan such as fliers and maps to offering suggestions on tour itineraries over the phone.

☞ Note : pamphlet は仮綴じのプリントを指す。営業用などの立派な冊子は brochure を、一枚物は leaflet / flier をそれぞれ用いる。

- (3) No, they aren't. In addition to these, there are about 150 tourist centers throughout Japan, usually located in or near major train stations, or in town centers. Each center provides information relevant to its local tourist sites.

☞ Note : throughout は all over としてもよい。

- (4) I would recommend *ryokan* or *minshuku*, because foreign tourists can enjoy an exotic atmosphere there. For tourists who want to save money, *minshuku* are recommended.

**(5) In Japan's urban centers, what overnight accommodations do you usually find?**

シティーホテルとビジネスホテル

---

**(6) What are "business hotels"?**

元来は出張ビジネスマンが対象  実際には誰でも泊まれる  料金安い

---

---

---

**(7) Why are "business hotels" cheaper than regular hotels?**

サービスがミニマム

---

**【日本人論 Q & A (3)】** =====

☆ **Why do Japanese take their shoes off when they're traveling on trains and airplanes?**

家、列車、飛行機の中など、くつろぐ場では靴を脱ぐ

職場でスリッパを履く者もいる

---

---

---

---

---

---

- (5) We usually find Western-style hotels and “business hotels.”
- (6) “Business hotels” are budget hotels, and are mainly for people traveling on business. But anyone who wants to can stay there.
- ☞ Note : business hotel は和製英語。
  - ☞ Note : budget hotel は「予算に合った、つまり、安いホテル」の意で、これだけではビジネスホテルを正確には描写できない。
  - ☞ Note : anyone は「泊まりたいと思う人なら誰でも」の意。
- (7) Because “business hotels” offer only minimum service.
- ☞ Note : 文頭に Because を置けるのは、この場合のように、Why で始まる疑問文の答としてのみ。
  - ☞ Note : only は通例、修飾する語・句・節の直前か直後に置く。ただし、会話あるいは略式の文章では、動詞の直前 (be 動詞、助動詞の後) に置くこともあるので、文脈などで確認する必要がある。
  - ☞ Note : この service は「接客、もてなし」の意で、uncountable noun。

### 【日本人論 Q & A (3)】解説

This is related to the fact that, in Japanese homes, people normally take their shoes off. People are used to doing that when they're in a comfortable place, whether they are at home, on a bullet train or even on an airplane. The same can be seen at the workplace, where some people prefer to wear slippers when working at their desks.

- ☞ Note : This is related to the fact that ~ .  
「これは～という事実に関連がある。」
- ☞ Note : prefer to do 「～する方を(いっそう)好む」  
(ex.) I would prefer to speak to you in private. 「君と2人だけで話したいのだが。」



## 英作演習 ( 4 ): 料理— 1

### (1) *What do most Japanese people eat for breakfast?*

- 2タイプ  和風 ( ご飯、干物、のり、味噌汁、漬け物 )  
 洋風 ( パンまたはシリアル、卵、コーヒーまたはジュース )

---

---

---

### (2) *How do you make “sushi”?*

- ご飯に味付け  ご飯を俵型に  わさびをつけて  生魚をのせる

---

---

---

### (3) *How do you make “sukiyaki”?*

- 材料 ( 牛肉薄切り、ネギ、豆腐、しいたけ )  食卓の上の鍋で煮る  
 味付け ( 砂糖、しょうゆ、酒 )

---

---

---

---

## 英作演習（４）解説：料理— 1

- (1) Generally, there are two common types of breakfast. One is the traditional breakfast of boiled rice, dried fish, seaweed, *miso* soup, and pickles. The other is a Western-style breakfast of bread or cereal, eggs, and coffee or fruit juice.

☞ Note : breakfast の可算 ( C / countable ) 不可算 ( U / uncountable ) の用例

- ① We usually have breakfast at seven. / ② It happened at [during] breakfast.  
③ She likes eggs for breakfast. / ④ I had a working breakfast (= at which business is talked about) with them.

☞ Note : seaweed (U) は「海草」。米語では sea vegetable 「食用の海草」という表現もある。どうしても具体的に名前を付けたい場合は、*nori seaweed* / *wakame seaweed* などとしておく。

- (2) First, season boiled rice with vinegar, sugar and salt. Then form a small handful of rice into an oblong ball. Put a dab of *wasabi* (grated Japanese horseradish) on this, and then top it with a slice of raw fish.

☞ Note : 全体を命令形でまとめている。

☞ Note : a handful of ~ / form ~ into ~ / put ~ on ~ / a slice of ~ などの表現に注意。

- (3) *Sukiyaki* is made with thinly sliced beef, green onions, *tofu*, and *shiitake* mushrooms cooked in a pan at the table. Sugar, soy sauce, and *sake* are added for flavor.

☞ Note : is made with の with は < 付帯状況 > 。 with A B の形で、「A を B の状態で」という意味になる。ここでは、thinly sliced beef, green onions, *tofu*, and *shiitake* mushrooms が A、cooked in a pan at the table が B ということになり、「食卓にて、鍋で薄切りの牛肉、ネギ、豆腐、椎茸を煮て作る」という意味になる。

**(4) How do you make “tempura”?**

- 生の魚介類を  こね粉につけて  たっぷりの油で揚げ
- 熱々のものを天つゆと共に出す

---

---

---

**(5) What are some differences between Western and Japanese cuisine?**

- ご飯と酒に合う  魚介類の自然の風味を生かす  盛りつけが美しい

---

---

---

**【日本人論 Q & A (4)】**

**☆ Why is it difficult to find babysitters in Japan?**

- 他人に子守りをさせること (babysitting) 自体が日本の慣習でない
- (幼い子供を他人に預けて) 両親だけで出かけることも慣習でない
- 一般に不適切な行為とみなされるから  子供も連れて出かける

---

---

---

---

---

---

(4) *Tempura* is made by dipping fresh fish or vegetables in a batter of flour mixed with egg and water, and then quickly deep-frying them in a pan. They are served hot with a special sauce.

☞ Note : batterは発音注意。本来は(U)だが、ここでは何と何をこねたものかを明らかにして、「てんぷら用のこね粉」という種類を表現するために a batter of ~となった。

☞ Note : このeggは殻から取り出した「中身」で、特定の形を持たないために(U)となっていることに注意。(ex.) You've got egg all down your tie. 「ネクタイに卵が垂れてるよ」(cf.) I had a boiled egg for breakfast.

☞ Note : deep-fryとfryの違いに注目。serveの第5文型の用法に注意。

(5) Unlike Western cuisine, Japanese dishes are prepared so as to go well with boiled rice and *sake*, and to enhance the natural flavor of seafood. The food is aesthetically placed on dishes.

☞ Note : このprepareはto put together or make, e.g. by combining thingsの意。(ex.) John is preparing a meal for us.

☞ Note : enhance = to increase in strength or amount

(ex.) Good secretarial skills should enhance your chance of getting a job.

「しっかりした秘書技術があれば、就職できる可能性が高くなるはずだ。」

### 【日本人論 Q & A (4)】解説

It is because babysitting itself is hardly part of Japanese culture. Unlike in the United States, it is not customary for a Japanese couple to go out by themselves, leaving their children in someone else's care. Generally speaking, Japanese tend to consider it inappropriate to ask others whom they don't know well to babysit their children. Thus, they tend to take their children wherever they go.

☞ Note : Unlike *in* the United States, it is ~ . *in*を落とさないように注意。

☞ Note : ~ , leaving ~ = , while they leave ~

☞ Note : in someone else's care 「誰か他の人に世話をまかせて」

☞ Note : consider it (to be) inappropriate to do V + O + C / 仮目的語と真目的語

## 英作演習 ( 5 ): 料理— 2

(1) *What are the different kinds of green tea?*

- 玉露  煎茶  番茶  抹茶

---

---

---

---

(2) *How do you make green tea?*

- 紅茶とほぼ同じ  煎茶と番茶は高温の湯  玉露はぬるめの湯

---

---

---

(3) *Where can I enjoy “kaiseki-ryori”?*

- 京都に懐石専門店多数  高級日本料理  高価

---

---

---

---

(4) *How do you use chopsticks?*

- 鉛筆を持つように  中指で分ける  上の箸だけを動かす

---

---

---

---

## 英作演習（５）解説：料理— 2

- (1) Green tea is graded according to the quality of the leaves: *gyokuro* or refined tea, *sencha* or medium tea, and *bancha* or coarse tea. There is also a powdered tea called *matcha* which is mainly used in the tea ceremony.

☞ Note : grade (vt.) = to separate into levels of rank or quality

(ex.) These potatoes have been graded according to size and quality.

「これらのじゃがいもは大きさと品質で分けられています。」

- (2) Green tea is made in much the same way as black tea. For *sencha* and *bancha* very hot water is used, while for *gyokuro*, the water does not need to be so hot.

☞ Note : Green tea is made by adding hot water to the tea leaves. としてもよい。

☞ Note : black tea 「紅茶」(紅茶の葉の色から。)

☆ 「緑茶」との区別が必要なときに用いる。

- (3) *Kaiseki-ryori* can be enjoyed at restaurants specializing in these dishes, many of which can be found in Kyoto. As a kind of Japanese haute cuisine, *kaiseki-ryori* is usually very expensive.

☞ Note : as + 名詞 で、理由 を表す。下記のようにしてもよい。

Since it is a kind of Japanese haute cuisine, *kaiseki-ryori* is usually ~ .

- (4) First, hold the upper end of the chopsticks as you would hold a pencil. Then separate them with your middle finger. When picking up food, you move only the upper stick—the lower one remains stationary.

☞ Note : as you would hold a pencil

① 「鉛筆を持つ様に」 as は < 様態 > を表す接続詞。

② この説明が最重要ポイント。

**(5) What is the difference between “sake” and “shochu”?**

- 酒は醸造酒  焼酎は蒸留酒  酒は米から  焼酎は米以外からも

---

---

---

---

**【日本人論 Q & A (5)】**

☆ ***Men in Japanese companies generally present a tidy appearance and reserved manner. Explain why this persona can change quite dramatically at social drinking parties using the word “bureiko” in your answer.***

- 「無礼講」という言葉がある：「上下の差別なく親睦のために催す会」が原義  
 現在では酒の席で聞かれる言葉：「今日は無礼講で行こう！」  
 酒の席では礼節を失っても大目に見て、互いにリラックスしようと心がける

---

---

---

---

---

---

(5) *Sake* is a fermented drink, whereas *shochu* is a distilled drink. *Sake* is made exclusively from rice, but *shochu* can be made from rice, sweet potatoes, or buckwheat.

☞ Note : a drink = (a glass, measure, etc. of ) alcohol for drinking = alcoholic beverage

☞ Note : exclusively = only

### 【日本人論 Q & A (5)】解説

There is a Japanese word *bureiko*, which means a rule of relaxed behavior at social parties. The word *bureiko* originally meant a gathering of people, irrespective of position or status, for close association. Nowadays, we hear this word used at various drinking parties among company employees, in such utterances as “It’s *bureiko* (anything goes) today.” This means “Let’s not stand on formalities and simply have a good time drinking.” In other words, Japanese tend to tolerate a lack of formality and try to relax as much as possible on such casual occasions.

☞ Note : irrespective of ~ 「～にかかわらず、～に関係なく」

(ex.) Everyone, irrespective of age, must pay the admission fee.

「年齢を問わずすべての人が入場料を払わなくてはなりません。」

☞ Note : in such utterances as ~ 「～のような発言の中で」

☞ Note : stand on ~ 「(形式・対面を) 重んじる、～にこだわる」

(ex.) stand on one’s rights 「権利を主張する」

☞ Note : have a good time ~ ing 「楽しんで～する、～するのを楽しむ」



## 英作演習( 6 ): 伝統演劇

**(1) What are the traditional Japanese stage arts?**

- 能  歌舞伎  文楽  狂言

---

---

**(2) What is the difference between “kabuki” and “Noh”?**

- 劇的要素  動きの速さ  能面  舞台装置

---

---

---

---

**(3) Please tell me briefly about the history of “Noh” and “kabuki.”**

- 能は最古の演劇  能の起源は古代にまでさかのぼる  
 歌舞伎と能の発達の時期  観客層

---

---

---

---

---

**(4) How large is a “bunraku” puppet?**

- 実物大の約3分の2

---

## 英作演習( 6 )解説：伝統演劇

(1) The traditional Japanese stage arts are *Noh*, *kabuki*, *bunraku*, and *kyogen*.

☞ Note : , and *kyogen*. は and *kyogen*. とコンマが省略されることもある。

(2) Compared with *kabuki*, *Noh* has fewer dramatic elements, the dance movements are performed more slowly, and the principal *Noh* characters wear masks. In addition, the stage and stage sets of *Noh* are much simpler than those of *kabuki*.

☞ Note : Compared with *kabuki*, を Comparing *Noh* with *kabuki*, とするのは×。

(cf.) If we compare French schools with British schools, we find there are many differences. この場合は、従属節と主節の主語が共通であるため Comparing French schools with ~ も可。

(3) *Noh* is the oldest form of theater in Japan. Its origins go back to ancient times, but it was in the fourteenth century that it began to flourish. *Kabuki* dates back to the seventeenth century. *Noh* was for members of the warrior or *samurai* class, whereas *kabuki* was for the common people.

☞ Note : theater (U) = entertainment that involves the performance of plays  
「演劇」

☞ Note : Its origins 「起源 / 始まり」 ☆ one's origin(s)の形に注意。単数 / 複数はどちらでも可。

☞ Note : ancient times 「古代」 ☆ 複数形。

☞ Note : the common people 「庶民」

☞ Note : , whereas 「一方」 ☆ while に置き換えることも可。

(4) A *bunraku* puppet is about two-thirds life-size.

☞ Note : A *bunraku* puppet ☆ 不定の文楽人形を1体、具体的にイメージさせる表現。

《比較》 The *bunraku* puppet ☆ 「文楽人形とは」抽象的なイメージ。

*Bunraku* puppets ☆ 不定の文楽人形を複数、具体的にイメージさせる表現。ここでは、わざわざ複数のイメージを出す必要はないように思える。



(5) Three puppeteers are required to manipulate a “*bunraku*” puppet. The main puppeteer manipulates the puppet’s head and right hand, the second puppeteer the left hand, and the third the feet.

☞ Note : puppet 「操り人形」

☞ Note : 第2文後半の省略の仕方に注意。

(6) The musical instruments used are different and so the sound is different. The main musical instruments used for traditional Japanese music are *shamisen*, *shakuhachi*, and *koto*.

☞ Note : musical instruments used 「使われる楽器」

《比較》 used musical instruments 「中古の楽器」

## 【日本人論 Q & A (6)】解説

Since Japan is an island nation and had been cut off from the rest of the world during two centuries of national isolation, the Japanese tend to think their language, as well as their culture, is quite unique. Thus, they assume it is extremely difficult for foreign people to learn and may be easily impressed with someone who can speak even only a few phrases.

☞ Note : an island nation 「島国」( = an insular country )

☞ Note : be cut off from ~ 「~から孤立して、~との関係を絶った状態で」

☞ Note : (the period of) national isolation 「鎖国(時代)」

☞ Note : It (= The Japanese language) is difficult for them to learn.

= *It is difficult for them to learn the Japanese language.* 《仮主語構文》

☞ Note : be impressed with [by] ~ 「~に感動する、~に感銘を受ける」

## 英作演習( 7 ): 美術・工芸 — 1

**(1) What are some differences between Japanese and Western gardens?**

日本庭園：自然景観を表現 / 不均衡  西洋庭園：幾何学模様と均衡

---

---

---

**(2) What is the “karesansui” garden?**

岩と砂礫から成る  岩が山を、砂礫が水をそれぞれ表現

---

---

---

**(3) Where can I see a “karesansui” garden?**

禅寺に多く見られる  代表寺院：竜安寺と大徳寺（京都）

---

---

---

**(4) Will you give me a brief explanation of “ikebana” and “cha-no-yu”?**

生け花：( 切り ) 花を生ける伝統技法  茶の湯：抹茶をたてて出す技法

---

---

## 英作演習( 7 )解説：美術・工芸 — 1

- (1) A common difference is that, usually, Japanese gardens try to create a natural scene, while Western gardens usually place emphasis on geometrical form and balance.

☞ Note : a (natural) scene (C)「(特定の場所から見た)景色 / 景観」

☆ 他に landscape も(C)

《比較》scenery (U)「一地方の風景全体」

view (C)「眺め」 / sight (C)「光景」

- (2) *Karesansui* is a dry landscape garden mainly composed of rocks and sand. The rocks represent mountains or islands, while the sand represents water.

☞ Note : composed of ~ = consisting of ~ 「~から成る」

- (3) Most *Zen* Buddhist temples have the *karesansui*-type of gardens. The famous ones are found at Ryoan Temple and Daitoku Temple, in Kyoto.

☞ Note : Most *Zen* Buddhist temples    × Most of *Zen* Buddhist temples

☆ Most of the *Zen* Buddhist temples とすると文法的には正しくなるが、文脈に合わないので不適切。

- (4) *Ikebana* is the traditional Japanese art of arranging flowers. *Cha-no-yu* or *sado* is the tea ceremony. It is the art of serving special powdered tea.

**(5) What is the origin of the tea ceremony?**

- (中国の) 僧堂で発生
- 現在は、行儀作法を身につけるための修練という形でたしなまれる

---

---

**【日本人論 Q & A (7)】**

**☆ Why are the Japanese so interested in 'foreign views of Japan'?**

- 200 年余り続いた鎖国で孤立     明治維新以来、外国の文物が流入
- 敗戦後、西洋諸国に追いつけ追い越せ
- 日本が大国となり、諸外国にどのように映るのかに興味

---

---

---

---

---

---

---

(5) It originated in the monasteries of *Zen* Buddhism, but it is regarded as a form of artistic discipline.

☞ Note : originated in

☆ ①自動詞で、②過去形である、点に注意。

☞ Note : monastery 「修道院」のこと。

☆ 禅宗では、「僧堂」または「禅堂」と呼ばれる。

### 【日本人論 Q & A (7)】解説

Historically, Japan had been isolated for more than 200 years under a national seclusion policy. With the opening of the country during the Meiji Restoration, Japan had an influx of things foreign. Also, since its defeat in World War II, Japan had been struggling to catch up with industrialized Western nations. Now that Japan has become an economic power, the nation is highly self-conscious and curious to find out how it appears in the eyes of foreign people.

☞ Note : be isolated 「孤立している」

☞ Note : under a national seclusion policy 「国の鎖国政策のもとで」

☞ Note : the Meiji Restoration 「明治維新」

☞ Note : an influx of ~ 「～の流入 [ 到来 / 殺到 ]」

☞ Note : Now that ~ 「いまや～だから、～となった今は」《この now は接続詞》

(ex.) *Now that* you are a high school student, you must work harder.

「君も高校生になったんだから、もっと一生懸命勉強しなくちゃ。」

☞ Note : be self-conscious 「人目を気にする、自意識過剰の」

☞ Note : how it appears *in the eyes of* foreign people 《名詞節》

「日本が外国人の目にどう映るのか(ということ)」



## 英作演習( 8 ): 美術・工芸— 2

### (1) Please describe the “ukiyo-e.”

木版画の一種  江戸時代  題材：風景、庶民生活、役者、力士、美人

---

---

---

---

### (2) What is the difference between “jiki” and “toki” ware?

磁器：透光性  陶器：透光性なし、茶の湯の茶碗は陶器

---

---

---

---

### (3) What Japanese arts and crafts are you interested in?

(例－１)  漆器  箱やケース、盆  金や貝の模様が美しい

---

---

---

(例－２)  日本画  中世に描かれたたふすま絵や屏風絵が美しい

---

---

---

## 英作演習( 8 )解説：美術・工芸— 2

(1) *Ukiyoe* is a style of wood-block printing developed during the Edo period. It depicts the Japanese landscape, the everyday life of commoners, *kabuki* actors, *sumo* wrestlers, and beautiful women.

☞ Note : printing (U)「版画」

☆ print 「版画」は(C)。

☞ Note : depict (vt.) = show in a picture

(2) *Jiki* is glazed porcelain with a white translucent body, while *toki* is glazed pottery with an opaque body. The ware commonly used in the tea ceremony is the latter type.

☞ Note : glazed 「上薬をかけた」

☞ Note : translucent 「透光性の」

☞ Note : opaque 「不透明の」

(3)-1 I'm interested in lacquered crafts. There are boxes, cases, and trays lacquered in black or red, on which beautiful designs are made with gold and shell.

☞ Note : lacquered crafts 「漆工芸品」

☞ Note : boxes 「(四角い)箱」 / cases 「入れ物」

(3)-2 I'm interested in traditional Japanese painting. The paintings done on old *fusuma* (sliding doors) and *byobu* (folding screens) of the 15th to 17th centuries are very beautiful.

☞ Note : painting (U) / (C)「絵画」

#### **(4) What are “netsuke”?**

- トグル (toggle) のような物体  木や貝に彫刻
- 小物入れや財布を帯に留めるために使われていた

---

---

---

#### **(5) What is the difference between “nishijin” and “yuzen”?**

- 西陣：地名から、絹の織物（特に錦織）
- 友禅：考案者の名から、絵柄が美しい絹の染め物

---

---

---

### **【日本人論 Q & A (8)】** --- ---

#### **☆ Why do adults read cartoons in Japan?**

- 漫画は日本では大人も子供も楽しめる娯楽文化
- 様々な読者層のための、様々な種類の漫画（トピック：恋愛、スポーツ、グルメ、ビジネス、政治、歴史、哲学など）がある

---

---

---

---

---

---

(4) *Netsuke* is a small, toggle-like object carved out of wood or ivory. Originally, it was used to fasten a seal case, pouch, or purse to a *kimono* sash.

☞ Note : toggle 「ダッフルコートなどのボタン代わりに使う留め木」

☞ Note : fasten 「留める」

☞ Note : pouch 「小物入れ」

(5) *Nishijin* is the name of a silk fabric and brocade produced in the Nishijin district of Kyoto. *Yuzen*, named for its creator, is a dyed fabric with a wide variety of patterns and colors.

☞ Note : named for ~ 「~の名をとって...と名付ける」

☆ named for は米語用法。named after としてもよい。

## 【日本人論 Q & A (8)】解説

This is because, unlike in the West, comic strips have been a part of the entertainment culture for both adults and children in Japan. There are a wide variety of cartoons and comic books in Japan. And there are an equally wide range of readers. Japan has, among others, cartoons that deal with topics such as romance, sports, gourmet cooking, business, politics, history, and philosophy.

☞ Note : unlike in the West, ~ in を落とさないように注意。

☞ Note : an equally wide range of readers

「(漫画の広範囲な種類と) 同じくらい広範囲な読者層」

## 英作演習( 9 ): スポーツ・娯楽

(1) *“Shogi” seems to resemble chess, but is there any big difference between chess and “shogi”?*

(大きな違いが) ある  将棋：相手から取った駒を使えるので、より複雑

---

---

(2) *What is “karaoke”?*

あらかじめ録音されている伴奏に合わせて  歌詞は画面に表示される

---

---

(3) *Where can I enjoy “karaoke”?*

ほとんどの酒場で楽しめる  専用のカラオケボックスもある

---

---

---

(4) *What is the origin of “sumo”?*

神話( 8 世紀)によると2千年以上も前にさかのぼる

6 世紀に占いから観戦スポーツに変わる  17 世紀にはプロスポーツとなる

---

---

---

---

---

## 英作演習( 9 )解説 : スポーツ・娯楽

(1) Yes, there is. Unlike in chess, captured pieces may be used by the captor in *shogi*. And that makes *shogi* more complicated than chess.

☞ Note : captured pieces 「取られた駒」

☞ Note : may be used by the captor 「取った人が使ってもよい」

(2) *Karaoke* is the act of singing to recorded music for entertainment. The words of the songs are shown on a monitor.

☞ Note : the act of singing 「歌うこと」

☞ Note : to ~ 「~に合わせて」

(3) You can enjoy *karaoke* at many drinking places. There are also what they call “*karaoke boxes*,” which consist of small rooms designed so that small groups can enjoy *karaoke* privately.

(4) The origin of *sumo* dates back over two thousand years according to mythology written in the 8th century. It was originally a means of fortune-telling, but it developed into a spectator sport in the 6th century, and into a professional sport in the 17th century. *Sumo* has a very long history.

☞ Note : dates back + to + 名詞 / dates back + 副詞 (句)

☆ 他に go back + to + 名詞 / date + from + 名詞、の形もある。

☞ Note : mythology (C) / (U) = myths in general and the beliefs which they contain

☆ myth (C) = an ancient story that is based on popular belief or that explains natural or historical events

**(5) Why is “sumo” still so popular in Japan?**

- ルールが簡単  勝負が早くつく  重量別ではない

---

---

---

**(6) How many “sumo” tournaments are there a year? How long does each tournament last?**

- 6回  15日間

---

**(7) When and where are the six “sumo” tournaments held?**

- 1月、5月、9月(東京)  3月(大阪)  7月(名古屋)  11月(福岡)

---

---

**【日本人論 Q & A (9)】**

**☆ Why do Japanese fashion magazines use so many Western models?**

- 外国ブランドの洋服は西洋人モデルの体型や目・髪の色に合うように作られている
- 現在では西洋人モデルに見劣りしない体型の日本人モデルが取って代わりつつある

---

---

---

---

---

---

(5) One reason is that the rules of *sumo* are simple, and the matches are decided rather quickly. Also, because there are no weight divisions in *sumo*, it's exciting to see a small wrestler overcome a much larger opponent.

☞ Note : weight divisions 「重量によるクラス分け」 = weight classes

☞ Note : overcome (vi. / vt.) = to fight successfully (against) / defeat

(6) There are six tournaments a year. Each tournament lasts fifteen days.

☞ Note : (*sumo*) tournament 「大相撲」

(7) Annual series of 15-day tournaments are held in January, May and September in Tokyo; March in Osaka; July in Nagoya, Aichi; November in Fukuoka, Kyushu.

## 【日本人論 Q & A (9)】解説

It is partly because foreign brands of designer clothes better suit the figure of Western models. The clothes are essentially made to fit a European figure and are coordinated to go well with light eye and hair colors. However, there are now many Japanese models whose physiques compare with those of their Western counterparts, and they have recently been replacing Western models in respective magazines.

☞ Note : go well with ~ 「~とよく似合う [ つり合う / 調和する ]」

☞ Note : physique 「体格、体型」

☞ Note : compare with ~ 「~と並ぶ、~に匹敵する」

☞ Note : counterpart 「《the または所有格の後で》相当する人 [ 物 ]」

ここでは their Western counterparts で「西洋人モデル」のこと。



## 英作演習(10): 宗教

### (1) *What is the difference between Shinto and Buddhism?*

- 神道：多神教、日本に固有  仏教：インドに発生
- 神道には特定の開祖はいないし、教典もない

---

---

---

### (2) *What is the ultimate goal of Buddhism?*

- 煩悩を捨てることによって  苦しみのない境地に達する

---

---

---

---

### (3) *When do people go to Shinto shrines?*

- 初詣  お宮参り  婚礼  祈願成就：ビジネス / 入試 / 厄除け

---

---

---

---

### (4) *What do people visit Buddhist temples for?*

- 観光目的  祈願成就

---

---

## 英作演習(10)解説：宗教

(1) *Shinto* has many gods and is unique to Japan. Buddhism is a religion founded in India by Gautama Buddha. Unlike Buddhism, *Shinto* has neither a specific founder nor any books of scripture.

☞ Note : has many gods = is polytheistic 「多神教の」

☞ Note : *Shinto* is unique to Japan = *Shinto* is the indigenous religion of Japan  
「日本固有の宗教」

☞ Note : *Shinto* has neither a specific founder nor any books of scripture. =  
*Shinto* does not have a specific founder or any books of scripture.

(2) The ultimate goal of Buddhism is to attain a state of mind which is free from suffering, by getting rid of worldly desires. Gautama Buddha, the founder of Buddhism, believed that people suffer because of worldly desires.

☞ Note : to attain a state of mind which ~ 「～の境地に達すること」

☞ Note : free from suffering 「苦しみのない」

☞ Note : get rid of ~ 「～を捨てる」

☞ Note : worldly desires 「煩惱あるいは(渴)愛」

☆ 仏教で言う「愛」は「執着(心) / 欲望」のこと。

(3) People go to *Shinto* shrines on special occasions such as New Year's Day, births and marriages. They might also go to shrines in order to pray for good luck regarding business or examinations or for protection against misfortunes.

☞ Note : good luck regarding business or examinations 「商売繁盛や学業成就」

☞ Note : protection against misfortunes 「厄除け」

(4) Some visit famous old Buddhist temples just for sightseeing, others to pray to Buddhist statues for their various wishes.

☞ Note : old famous Buddhist temples 「古くて有名な仏教寺院」

☆ いわゆる「観光寺院」のこと。

☞ Note : pray to A for B 「B を求めて A に祈る」

**(5) How can I distinguish Shinto shrines from Buddhist temples?**

- 神社には鳥居  寺には仏像

---

---

---

**(6) What is the origin of “torii”?**

- 境内の聖鳥のとまり木であった、と伝えられる

---

---

---

**【日本人論 Q & A (10)】**

**☆ What is “shain-ryoko”? Why do Japanese companies require their employees’ participation?**

- 原則として全社員が参加  
 社員の企業との一体感を高め、社員同士の結束を強化するための一手段  
 最も大事なのが大宴会  夜は畳の相部屋に床を並べて寝る

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(5) A *Shinto* shrine has a large gateway called a *torii* at its entrance, while a Buddhist temple usually has statues in the main hall.

☞ Note : main hall 「金堂 / 本堂」

☆ 寺の本尊が安置されている堂のこと。

(6) *Torii* are said to have originated as a perch for sacred birds in the compound of a shrine.

☞ Note : to have originated

☆ 完了不定詞。are saidという現在形よりもう1つ前の時制(つまり過去)を表す方法。 = It is said that *torii* originated as ~ .

☞ Note : originate as 「 ~ として生じる」

☞ Note : perch 「止まり木」

☞ Note : compound = an area enclosed by a wall, fence, etc., containing a group of buildings

☆ ここでは「神社の境内」を表す。

## 【日本人論 Q & A (10)】解説

*Shain-ryoko* is a company excursion in which all employees are expected to participate. It is one of the means, employed by Japanese companies, to strengthen a sense of membership and group solidarity among their employees. The main event of the trip is a big party during the evening where employees can casually mingle with one another over food and drink, without worrying too much about their position in the company. At night, employees often sleep side by side in shared *tatami* rooms.

☞ Note : a sense of membership and group solidarity 「帰属意識と団結心」

☞ Note : mingle with ~ 「 ~ (人) と親しく交わる、交際する」

☞ Note : over ~ 「 ~ (飲食・仕事などを) しながら」

## 英作演習(11): 祝祭日・伝統行事

(1) *How many national holidays does Japan observe?*

15日

---

(2) *How do you celebrate New Year's Day in Japan?*

門松やしめかざり  おとそ  初詣

---

---

---

---

(3) *What is "tanabata"?*

星祭り  7月7日  牽牛と織女の年に1度の出会いを祝う

この日以外は2人は天の川(銀河)で分かたれている

---

---

---

---

(4) *How is "tanabata" celebrated?*

笹  紙の飾り  願い事を書いた短冊

---

---

---

## 英作演習(11)解説：祝祭日・伝統行事

(1) Japan observes 15 national holidays.

☞ Note : observe = to celebrate festivals, birthdays, etc.

(ex.) Do you observe Christmas in Japan?

「日本ではクリスマスを祝いますか」

(2) People decorate their houses and gates with pine branches and special straw ropes (*kadomatsu* and *shimenawa*). They drink a special sweet sake called *toso*, and they make a special visit to a shrine or temple.

☞ Note : decorate A with B 「AをBで飾る」

☞ Note : make a visit to ~ = visit ~

(3) *Tanabata*, or the Star Festival, is held on July 7 to celebrate the once-a-year meeting of two lovers, Kengyu, the cowherd (Altair), and Shokujo, the weaver (Vega). The rest of the year the two lovers are separated by the Milky Way.

☞ Note : the once-a-year meeting of ☆ 定冠詞が必要である点に注意。

☞ Note : Altair 「アルタイル / 牽牛星」

☞ Note : Vega 「ベガ / 織女星」

☞ Note : The rest of the year ☆ 副詞句として are separated を修飾。

☞ Note : the Milky Way 「銀河 / 天の川」

(4) *Tanabata* is celebrated by decorating bamboo branches with paper ornaments and strips of colored paper on which poems and wishes have been written.

☞ Note : strip = a narrow piece of paper, cloth, etc 「細長い一片」

☞ Note : strips of colored paper 「色短冊」

**(5) Please describe “Gion-matsuri.”**

- 京都三大祭の1つ
- 八坂神社の祭
- 7月1日から31日まで
- 7月17日に山鉾の巡行

---

---

---

---

---

**【日本人論 Q & A (11)】**

☆ ***How is Valentine’s Day observed in Japan? How is it different from that in the West? In your answer, use the term “giri choko” and provide an English translation.***

- 西洋では、愛の告白や愛情のしるしとして男女どちらからでも贈り物をする日
- 日本では愛情表現として女性が男性にチョコレート
- 贈答は日本の重要な慣習
- その慣習が拡大解釈され、女性が男性の同僚・上司・恩師・家族に「義理チョコ」

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(5) The Gion Festival is one of the three great festivals of Kyoto, and is held in honor of Yasaka Shrine from July 1 through 31. Its grand parade of decorated floats accompanied by flutes, drums, gongs, and other musical instruments is held along the main street on July 17.

☞ Note : the three great festivals of Kyoto 「京都三大祭」

☞ Note : in honor of ~ 「~に敬意を表して / ~のために」

## 【日本人論 Q & A (11)】解説

In the West, Valentine's Day is a day for both men and women to give presents as a confession or token of love. In Japan, that custom is modified, with women showing their feelings to men by giving chocolates. Furthermore, since gift-giving is an important part of Japanese culture, this custom has been extended in its application, and now women give *giri choko*, literally "obligatory chocolate," to male colleagues, bosses, teachers, and family members. *Giri choko* is given simply out of social duty, not real affection.

☞ Note : as a confession or token of love 「愛の告白や愛のしるしとして」

☞ Note : with women showing their feelings to men by giving chocolates  
「with A + B」の形で<付帯状況>。「AがBの状態」という原義。ここではAが「women」、Bが「showing their feelings to men by giving chocolates」で、「女性が男性にチョコレートあげることで自分の気持ちを伝える」という意味になる。

☞ Note : be extended in *its* application 「適用範囲が拡大される」

ここでは「バレンタインデーの利用範囲が広がる」

☞ Note : out of social duty 「社会的な義務感から」



## 英作演習(12): 生活様式— 1

### (1) *How are wedding ceremonies conducted in Japan?*

- 以前はほとんどが神道式  最近はキリスト教式も、はやりで格好良いから、増加

---

---

---

---

---

### (2) *I've heard that the average cost for a wedding in Japan is about \$40,000. Why do Japanese spend so much money on weddings?*

- 一生に一度と考えるから  世間体を気にするから

---

---

---

---

### (3) *Why are Japanese families becoming smaller and smaller?*

- 核家族の増加  出生率の低下  出生率は世界でも最小クラス

---

---

---

## 英作演習(12)解説：生活様式— 1

(1) Most wedding ceremonies used to be conducted according to *Shinto* rites in Japan. Recently, however, the number of couples who have Christian-style wedding ceremonies has been increasing, but it does not mean that the number of believers in Christianity has also been increasing. Regardless of religious beliefs, many couples just think it is trendy or fashionable.

☞ Note : rite 「儀式形式」

☞ Note : Recently ☆ 過去形または現在完了形の動詞と共に用いる点に注意。

☞ Note : believers in Christianity ☆ 前置詞 in に注意。

☞ Note : Regardless of ~ 「～とは関係なく」

(2) One reason is that Japanese tend to spend a lot of money on those stages in life that are expected to occur only once in a lifetime. A second reason is that Japanese place a lot of importance on status and social relations.

☞ Note : One reason is that ~ . A second reason is that ~ = For one thing, ~ .  
For another, ~ .

☞ Note : A second reason is that = Another reason is that

(3) One of the reasons is that the number of nuclear families is increasing. Another reason is that the birth rate is decreasing. Japan's birth rate is one of the lowest among the advanced countries.

☞ Note : nuclear family 「核家族」

☞ Note : birth rate 「出生率」

**(4) The average life expectancy of Japanese is the longest in the world.**

**Do you know why?**

- 食べ物  バランス食  低カロリー食

---

---

**(5) Japanese women live longer than men. Why?**

- 男性：働きすぎ  男性：タバコの吸いすぎ

---

---

---

**【日本人論 Q & A (12)】**

☆ **Why do so many adults live with their parents in Japan?**

- 生活費が高い  米国などと違い、家を買うことは困難、家賃も高い  
 親と住んでいた方が経済的

---

---

---

---

---

---

(4) I think the biggest reason may be food. Japanese usually eat a well-balanced diet and low-calorie food.

☞ Note : usually ☆ 例外の存在を示し、断定を避けている。

☞ Note : a well-balanced diet 「( 栄養の ) バランスの取れた食事」

☞ Note : low-calorie food 「低カロリー食品」

(5) Japanese men work far more hours outside the home than women and far more men smoke than women. I think this is why women live longer than men.

☞ Note : this is why = that is why 「だから / そういう理由で」

### 【日本人論 Q & A (12)】解説

One of the reasons may be the high cost of living. Unlike in some countries of the West, such as the United States, young people cannot afford to buy a house and apartment rents are quite high in Japan. Thus, it is more economical for children to continue living with their parents, even after they have grown up.

☞ Note : the high cost of living 「生活費 [ 物価 ] の高さ」

☞ Note : cannot afford to do 「～する余裕 [ ゆとり ] がない」

☞ Note : rent 「家賃」

## 英作演習(13): 生活様式— 2

**(1) Is it true that Japanese houses are made of wood?**

- すべてが木造というわけではない  純和風家屋は木造

---

---

**(2) Tell me the difference between Japanese- and Western-style houses.**

- 部屋に畳が敷いてある  洋風家屋でも1室位は日本間がある

---

---

---

**(3) Why are houses including apartment houses so expensive in Japan?**

- 大都市では住宅不足  経済の都市部集中が原因

---

---

---

---

**(4) Why don't Japanese people take longer vacations?**

- 長い休暇を取る習慣がない  働くことを重視、休むことを軽視する傾向あり  
 同僚のことが気になる

---

---

---

---

## 英作演習(13)解説：生活様式— 2

(1) Not all Japanese houses are made of wood, but traditional Japanese houses are.

☞ Note : Not all Japanese houses are ~ 「すべての日本家屋が～なわけではない」

☆ 部分否定 である。All Japanese houses are not made of ~ とすると、全否定 と誤解される恐れがある。

☞ Note : wood (U)「木材」 ☆ 《比較》the woods (C)「森」

(2) A difference is that the floors of the rooms of Japanese-style houses are covered with *tatami*. Even Western-style houses and apartment houses have at least one *tatami* room.

☞ Note : A difference 「いくつかある違いのうちの1つ」

☞ Note : at least one *tatami* room 「少なくとも1室の畳の部屋」

☆ この場合、at least a *tatami* room としない。

(3) Because there is a shortage of housing, especially in Tokyo and Osaka. Since Japan's economy is concentrated in large cities like Tokyo or Osaka, people naturally want to live in or around a large city, causing land prices to rise.

☞ Note : , especially in ☆ 用法に注意。especially を単独で文頭に用いる用法はない。

☞ Note : , causing land prices to rise. = , (and) so land prices rise / , so (that) land prices rise.

(4) Because it is not customary for Japanese to take long vacations. Generally, a lot of importance is placed on work, not time off. Also, people are afraid that they will be resented by other workers if they take all the time that is due to them.

☞ Note : it is not customary for Japanese to ~

☆ custom, customary は社会的習慣にも個人的習慣にも用いる。

☆ habit, habitual は個人的習慣に用いる。

\* there is no custom to do ジャパニーズ・イングリッシュ

☞ Note : is due to ~ 「～に当然与えられるべき」

**(5) What are some of the problems involved in taking vacations?**

- 一斉に休むので
- 観光地などが極端に混雑する
- 混雑で疲れはててしまう

---

---

---

---

**【日本人論 Q & A (13)】** =====

**☆ What is “shataku”? Why do companies provide them for their employees?**

- 社員とその家族用
- 家賃は安く、給与から天引き
- 各地に社宅を設けると、会社にとって社員を転勤させやすい
- 同じ社宅に住むことで社員の家族同士にも連帯感が生まれる

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- (5) Since almost everyone takes a vacation at the same time, resorts and sightseeing spots are all extraordinarily crowded during the holidays. People really get tired because of the congestion.

### 【日本人論 Q & A (13)】解説

---

---

*Shataku* is housing provided by some companies for the families of their employees. Since *shataku* is an employee benefit, the rent is usually a nominal amount deducted directly from the monthly pay. Providing such housing in different cities makes it easy for the company to transfer its employees, because the employees don't have to leave their family behind in the former residence or bother finding a new place to live in. Also, by living in such communal residences, the families of the same company can foster a sense of affinity.

- ☞ Note : an employee benefit 「社員に対する給付 ( の一種 )」
- ☞ Note : a nominal amount 「ほんのわずかの金額」
- ☞ Note : leave their family behind 「自分の家族を残してゆく」
- ☞ Note : communal residence(s) 「共同住宅」
- ☞ Note : a sense of affinity 「連帯感、親近感」  
( a sense of unity [solidarity] )



## 英作演習(14): 生活様式— 3

**(1) What advice would you give foreigners who are going to visit and stay at a Japanese home?**

- 手みやげを持っていく  靴を脱いでから家に上がる  
 浴槽の外で体を洗う  風呂の湯を抜かない

---

---

---

---

---

**(2) Compared to other countries, Japanese tend to litter in public places. How do you explain this to foreigners who usually try to keep public places clean?**

- 日本人の振る舞いはウチ/ソト意識に、基づいている  家の中はウチだからきれいにしておく  家の外はソトだから平気でゴミを捨てる

---

---

---

---

**(3) What advice would you give visitors to Japan regarding tipping?**

- (西洋のような) チップの習慣はない  サービス料というものがある

---

---

## 英作演習(14)解説：生活様式— 3

(1) I would tell them to take a small gift and to remember to take off their shoes before entering the main part of the house. If they take a bath while a guest, I would remind them to wash and rinse themselves outside the tub and that the tub is used only for soaking. Also, unless they are the last to use the bath, they should not drain the tub when they finish bathing — others will use the same water.

☞ Note : wash and rinse themselves    wash and rinse \*them

☞ Note : outside the tub

☆ (ex.) wait outside the movie theater 「映画館の外で待つ」

☞ Note : drain the tub 「浴槽の湯を抜く / 浴槽を空にする」

《比較》 drain a bathtub    drain water out in the ditch

(2) Japanese social behavior is based on the “inside-outside” concept. For Japanese, the home is part of the “inside” on which they place a lot of importance, so it is usually kept clean, but public places are part of the “outside.”

☞ Note : home 「家族が住んでいるところ = 家」

☆ home はたとえ apartment であっても、「住んでいるところ」という意味で用いられる。house は基本的に「一戸建ての家」に用いる。

(3) Tipping is not practiced in Japan, although many inns, hotels, and restaurants do add a 10 to 15% service charge to their bills.

☞ Note : tipping 「チップを与えること」

(ex.) She gave the waitress a tip. 「ウエイトレスにチップをやった」

She tipped the waitress fifty cents.

「ウエイトレスにチップを 50 セントやった」

☞ Note : do add 「確かに付加している」

☆ do は 強調表現 。なくても可。

**(4) How do Japanese count on their fingers?**

- 片手しか使わない
- 1 から 5 までは手を広げた状態で親指から曲げていく
- 6 から 10 は 1 から 5 までの逆をする

---

---

---

**(5) What gesture do Japanese use to beckon someone?**

- てのひらを下に向けて振る
- 西洋のバイバイに似ている
- 目上の者には用いない

---

---

---

**【日本人論 Q & A (14)】**

**☆ What is “okaeshi”? On what occasions and why do Japanese give “okaeshi”?**

- 贈り物をもらった時や面倒をみてもらった時にそのお返しに贈る物
- 返礼を尊ぶ
- 和を維持する上で贈り物をすることは重要
- 婚礼・葬儀・誕生のお返し、全快祝いの贈り物など

---

---

---

---

---

---

---

(4) Japanese use only one hand, starting with the fingers outspread and folding in the thumb, forefinger, middle finger, ring finger and little finger for one through five; from six through ten, they reverse the process.

☞ Note : , starting with = and (they) start with ~ and fold in ~

☞ Note : forefinger = index finger

(5) Japanese use a waving motion with the palm down—much like the Western bye-bye. This gesture is not considered appropriate when beckoning one's boss, however.

☞ Note : use a waving motion 「手を振る動作をする」

## 【日本人論 Q & A (14)】解説

*Okaeshi* is a gift one gives in return for a gift or favor received. Since Japanese value a sense of reciprocity, and gift-giving is considered essential in maintaining harmony, one needs to give *okaeshi* in return for presents received on such occasions as weddings, funerals, the birth of a child, one's hospital stay, and so forth.

☞ Note : in return for ~ 「～の返礼として」

☞ Note : a sense of reciprocity 「互惠主義 [ 相互主義 ] という意識」

ここでは「返礼をし合う、贈り物のやりとりをする、という意識」のこと。

☞ Note : in maintaining harmony 「和を保ってゆく上で」

## 英作演習 (15): 教育

**(1) Describe the basic Japanese education system. How many years of education are compulsory?**

- 6年間の小学校    3年間の中学校    3年間の高等学校  
 2年または4年間の高等教育    義務教育は最初の9年間

---

---

---

**(2) What are the problems of the Japanese educational system?**

- 暗記と画一性を重視    創造性と個性を軽視    不登校やいじめがある

---

---

---

---

**(3) Do you find any problems with English education in Japan?**

- 文法・読解・翻訳に偏重    10年間勉強しても話せない

---

---

---

---

---

**(4) According to a survey, 65 percent of junior high school students go to "juku". Why do you think so many children have to go to "juku"?**

- 有名校への入学は競争が激しい    余分な勉強が必要  
 一流企業へ行くために有名校への入学を親が希望する

---

---

---

## 英作演習（15）解説：教育

(1) It consists of six years of elementary school, three years of junior high school, three years of senior high school, and two or four years of higher education. The first nine years are compulsory.

☞ Note : elementary school : 小学校 ☆ primary school とも。

☞ Note : higher education 「高等教育」

☞ Note : compulsory : 義務的な / 必須の

☆ compulsory education で「義務教育」。

(2) I'm afraid our educational system places a lot of importance on memorization and uniformity, not on creativity and individuality. As a result, it seems to me, the number of children who do not go to school is increasing. Bullying is also a serious problem in Japan.

☞ Note : place importance on 「～を重要視する」

☞ Note : memorization and uniformity 「暗記と画一性」 / bullying 「いじめ」

(3) Yes, I do. Japan's English education is basically for entrance examinations emphasizing grammar, reading and translation, not speaking. As a result, Japanese rarely attain proficiency in conversation even after studying for 10 years from junior high school through university. I think Japan's English education should be more practical.

☞ Note : attain proficiency in conversation 「会話力が上達する」

(4) They do because entrance to top schools is so competitive in Japan that students must do extra study. Many parents want their children to attend prestigious universities so that they can later join prestigious companies.

☞ Note : so competitive 「競争が非常に激しい」

☞ Note : prestigious 「一流の / 著名な」

**(5) What are “kanji,” “hiragana,” and “katakana”?**

- 漢字は表意文字  ひらがな、カタカナは表音文字で漢字を簡略化したもの
- 3種を混合して使う  カタカナは外国語表記に用いる

---

---

---

---

**【日本人論 Q & A (15)】** =====

☆ **Why are there so few left-handed people in Japan?**

- 戦前、左利きの子供は矯正された  漢字は右手で書く  箸は右手で持つ
- 農具は右利き用  現在では、それほど矯正されない
- それでも多くの手工具は右利き用

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(5) *Kanji* are ideograms adopted from the Chinese writing system. *Hiragana* and *katakana* are phonetic characters simplified from *kanji*. We mainly use a mixture of *kanji*, *hiragana*, and *katakana*, and we usually use *katakana* to write foreign words.

☞ Note : ideograms 「表意文字」 ☆ ideograph とも。

☞ Note : phonetic characters 「表音文字」

☞ Note : foreign words 「外国語」

☆ foreign language は不可。ここでは、「単語 / 語句」に言及しているの  
で foreign word とする。

### 【日本人論 Q & A (15)】解説

Until the pre-war period in particular, left-handed people were somewhat discriminated against and children were even made to switch to using their right hand. This was due to national belief that *kanji* were designed to be written with the right hand, and that chopsticks were to be held in the right. Also, some farming tools were made only for right-handed use. Nowadays, few left-handers are forcibly made to switch. However, many hand tools are still made for right-handers, which can cause southpaws some inconvenience. These are likely reasons why there are relatively few left-handers in Japan.

☞ Note : national belief that ~ 「～という国家的信念」

ここでは「～と国民全体が思いこんでいたこと」の意味。

☞ Note : for right-handed use 「右手で使用するために」

☞ Note : These are likely reasons why ~

「これらが why ~ のありそうな理由である」

ここでは「おそらくこれらが why ~ の原因である」の意味。



## 英作演習 (16): 日本人

**(1) What are some characteristics of Japanese interpersonal relationships?**

- 上下関係と和の重視

---

---

**(2) What makes vertical relationships important? Why do Japanese try to conform to the group?**

- 儒教の影響    不必要な摩擦を避けようとする

---

---

---

---

**(3) Where does Japanese groupism come from?**

- 歴史的に農耕民族    水田稲作には集団作業が必要であった

---

---

---

**(4) Why do Japanese have a reputation for working so hard?**

- 歴史的に農耕民族    まじめに働かないと食べていけなかった

---

---

---

## 英作演習（16）解説：日本人

(1) Some of the characteristics are the importance placed on vertical relationships and the emphasis on conformity to the group.

☞ Note : vertical relationships 「上下関係」

☆「たて関係」とも。

☞ Note : conformity to the group 「集団における和」

(2) It is probably the strong influence of Confucianism, which was emphasized during the feudal period (the 12th to 19th centuries). Japanese try to conform to the group in order to avoid unnecessary frictions created by emphasizing individuality.

☞ Note : Confucianism 「儒教」

(3) It might come from Japan's agricultural past. The type of rice cultivation practiced in Japan made group efforts necessary and placed a high value on cooperation.

☞ Note : groupism 「集団への順応」「集団主義」「集団への帰属意識が強いこと」

☞ Note : Japan's agricultural past 「歴史的に農業国であること」

☞ Note : group efforts 「力を合わせてがんばること」

(4) Some people say it is due to the fact that Japan has been a rice farming country for more than two thousand years. Unless they worked hard they could not sustain their livelihood.

☞ Note : work hard 「勤勉である」

**(5) What is a “Japanese smile”?**

- 笑ってる場合ではないときにほほえむ
- 自制としてのほほえみである

---

---

---

---

**(6) What are “honne” and “tatemae”?**

- 本音：内に秘めた本心
- 建て前：社会一般の風潮や思想に合わせた外面的態度や言動

---

---

**【日本人論 Q & A (16)】**

**☆ Why is it difficult for the Japanese to say “no”?**

- 和を保つことが大事
- 相手の要請を断ったり、意見が食い違う場合は間接的な言葉遣いで
- 無愛想にならないように「検討します」と言って断る

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- (5) Japanese are said to smile in cases that are, according to Westerners, not smiling matters. For example, Japanese are likely to smile in response to anger, embarrassment, or emotional pain. For Japanese, the smile helps maintain harmony.
- ☞ Note : Westerners 「西洋人」
  - ☆ 「西洋」という意味では常に大文字で書き始める。
  - ☞ Note : in cases that are not smiling matters 「笑い事ではない場合に」
  - ☞ Note : are likely to 「～しがちである」 ☆ tend to ～とも。
  - ☞ Note : in response to ～ 「～に反応して」
- (6) *Honne* is one's true feelings, and *tatemae* is the public face one wears in order to conform to social opinion and expectation.
- ☞ Note : true feelings 「本当の気持ち」
  - ☞ Note : public face one wears 「人が取る外面的態度」
  - ☞ Note : social opinion and expectation 「世間一般の考え方や風潮」

### 【日本人論 Q & A (16)】解説

When Japanese interact with others it's important for them to consider the other person's feelings and to maintain harmony. Thus, they try to be accommodating to the other person. If a request has to be refused or they wish to disagree with someone, Japanese do so in very indirect language. When Japanese want to turn down a favor being asked, they avoid being too blunt by saying something like, "I'll give it some consideration." Other Japanese understand that this means "no" but foreigners are likely to interpret it as "yes."

- ☞ Note : accommodating (形) 「好意的な、親切的な、よく人の世話をする」  
(人の求めに応じて助力をおしまないこと)
- ☞ Note : turn down ～ 「(提案・要求・仕事を)断る」
- ☞ Note : be likely to do 「～するおそれがある」

## 巻末参考資料(1): 地理

### 日本の四季

四季の気象学上の区分      最も一般的な区分。

春 (3 ~ 5月)    夏 (6 ~ 8月)    秋 (9 ~ 11月)    冬 (12 ~ 2月)

四季の天文学上の区分      皮膚感覚に近い区分。

春 (春分 ~ 夏至)    夏 (夏至 ~ 秋分)    秋 (秋分 ~ 冬至)    冬 (冬至 ~ 春分)  
3/21 頃                      6/21 頃                      9/23 頃                      12/22 頃

四季の慣行的区分      文学や民族行事と関係が深い区分。

春 (立春 ~ 立夏)    夏 (立夏 ~ 立秋)    秋 (立秋 ~ 立冬)    冬 (立冬 ~ 立春)  
2/4 頃                      5/6 頃                      8/8 頃                      11/6 頃

begin in : 前置詞に注意

begin × from ~

[Ex.] begin at nine / begin on Sunday / begin in 1995 / begin on [at] page 5

### つゆ (梅雨)

つゆ (梅雨) は、6月10日頃に始まり、7月20日頃まで続く。

6月10日は俗に「入梅 (にゅうばい)」と呼ばれている。

### 台風

「台風」は「熱帯性低気圧の発達したもの」のことで西太平洋 (the western Pacific) 上に発生、フィリピンや日本列島に襲来 (strike / hit) する。

カリブ海 (the Caribbean Sea) や太平洋東部 (the eastern Pacific) に発生、北米に襲来するものは hurricane と呼ばれている。

インド洋 (the Indian Ocean) に発生、ベンガル湾 (the Bay of Bengal) 沿岸に襲来するものは、cyclone と呼ばれている。

## 地理的特徴

日本列島 ( the Japanese Archipelago ) は 4 つの主な島 ( 北海道、本州、四国、九州 ) と約 7,000 の小島から成る。

海に囲まれた小さな島国で、火山を中心とする山国 ( 国土の 3 分の 2 が山 ) である。山、川、峡谷、湖、沼地、に富み、複雑な海岸線を持つ。

Japan has many mountains, rivers, gorges, lakes, marshes, and a complex coastline.

## 日本の山

日本には火山が多い。

There are many volcanoes all over Japan.

気象庁は、2003 年 1 月に、「およそ過去 1 万年以内に噴火した山と、いま噴気をあげている火山を活火山とする」という新しいきまりを定めた。このきまりによって、休火山・死火山という言葉は使われなくなり、火山は活火山か、その他の火山に分類されることになった。

火山活動の激しい 20 山を「常時観測火山」に指定。

### 《常時観測火山》

めあかんだけ とちだだけ たるまえさん うすざん こまがたけ あずまさん あだたらやま ばんだいさん  
 雌阿寒岳 / 十勝岳 / 樽前山 / 有珠山 / 北海道駒ヶ岳 / 吾妻山 / 安達太良山 / 磐梯山 /  
 なすだけ くさつしらねさん あさまやま おんたけさん いずとうぶかざんぐん いずおしま みやけじま くじゅうさん  
 那須岳 / 草津白根山 / 浅間山 / 御嶽山 / 伊豆東部火山群 / 伊豆大島 / 三宅島 / 九重山 /  
 あそさん うんぜんだけ きりしまやま さくらじま  
 阿蘇山 / 雲仙岳 / 霧島山 / 桜島

1990 年から 1995 年まで噴火が続いた長崎県島原半島の普賢岳 ( 雲仙岳の中心 ) での火砕流 ( 高温の火山灰・軽石・火山岩塊などが一団となって高速度で流出する現象 ) が発生し、多大な被害が出た。

火砕流 : pyroclastic flow

- 富士山の特徴 : ① 日本一高い山。 2 番目に高い山は ( 白根 ) 北岳 山梨県  
 ② 円錐形の美しい姿。( コニーデ型火山 / 成層火山 )  
 ③ 信仰の対象。( 古来より、日本では高い山が信仰の対象になることが多かった。)

## 巻末参考資料(2): 観光 — 1

### 日本観光の魅力

- ① 名勝地 [ 景色の美しい所 ] が多い。 ② 史跡 [ 歴史的に有名な所 ] も多い。

THE ATTRACTIONS OF SIGHTSEEING IN JAPAN :

There are many scenic spots throughout Japan, and places such as Kamakura, Kyoto, and Nara are noted for their historic interest as well.

### 京都の見所

平安神宮：

京都を代表する神社である。

京に都を置いた（つまり、平安京初代天皇である）桓武天皇と平安京最後の孝明天皇こうめいが祭られている。平安京は約千年続いた。

時代祭（10月）で有名。

金閣寺：正式名称は鹿苑寺ろくおんじ（臨済宗）

金閣（三代將軍足利義満が建てた）があるので、金閣寺が通称。三層。

銀閣寺（八代將軍足利義政が建てた）の正式名称は慈照寺じしょうじ。二層。

清水寺：

本堂が、がけの上に建てられており、そこから京都市内を一望できる。

参道に立ち並ぶ「みやげ物屋」で、清水焼きなどの京みやげのショッピングを楽しむこともできる。

### 奈良の見所

東大寺：華嚴宗（南都六宗の1つ）のお寺。

大仏びるしゃなぶつ（毘盧舎那仏：Vairocana - 華嚴宗の本尊）で有名。

高さは14.85メートル（元、16メートル以上）

大仏を納める大仏殿は高さ約52メートルで、世界最大の木造建築。

ちなみに、鎌倉高德院の大仏は阿弥陀仏（高さ：13.3m）

奈良公園：春日大社の神鹿で有名。

## 日本三名園

偕楽園（茨城県水戸市）／兼六園（石川県金沢市）／後楽園（岡山県岡山市）

偕楽園は梅の名所（2月下旬～3月初旬が見頃）

兼六：美しい風景庭園に必要な6つの要素を兼ね備えている、の意。

### 《参考》

6つの要素：宏大／幽邃／蒼古／人力／水泉／眺望

## 日本三景

松島（宮城県） 多島風景（松の生えた無数の小島）で有名。

天橋立（京都府） 松の生えた砂州で有名。

宮島（広島県） 厳島神社と大鳥居で有名。

## 国立公園

国立公園：全国に29ヶ所指定されている。環境省が管理。

国定公園：全国に56ヶ所指定されている。各都道府県が管理。

### 《参考》国立公園29の魅力別分類

火山地形や湖の美しさで指定されている公園：

阿寒／大雪山／支笏洞爺／十和田八幡平／磐梯朝日／富士箱根伊豆／白山  
／阿蘇くじゅう／雲仙天草／霧島屋久

海岸地形の美しさで指定されている公園：

知床／陸中海岸／伊勢志摩／山陰海岸／足摺宇和海

島の美しさで指定されている公園：

利尻礼文サロベツ／小笠原／瀬戸内海／西海／西表石垣

山岳・渓谷の美しさで指定されている公園：

秩父多摩甲斐／中部山岳／南アルプス／吉野熊野

高原の美しさで指定されている公園：上信越高原／尾瀬

自然美と人工美で指定されている公園：釧路湿原／日光／大山隠岐



## 巻末参考資料(3): 観光 — 2

### 日本観光の情報

JNTO : the Japan National Tourist Organization

「国際観光振興機構」。国土交通省所管の独立行政法人。日本における外国人観光の振興が目的。

《日本の宿泊設備早見表》

設備名	和式	洋式	都会	地方	食事	安い
ホテル						
ビジネスホテル						
旅館						
民宿						
ペンション						
カプセルホテル						

ペンション 「300選」

カプセルホテル 「300選」

### 安く泊まるには?

民宿・ペンション・ビジネスホテル

観光地では民宿やペンション、都市部ではビジネスホテルであれば、外国人観光客にも勧められるであろう。

### カプセルホテル

都市部では最も安い宿泊設備であるが、外国人観光客にも勧められるかどうか？しかし、2次試験では説明を求められているので、問われたら答えられるようにしておきたい。

### 旅館

2食付きだから、シティーホテルよりは安い。観光地の旅館と都市部のシティーホテルでは比較が難しい。観光地においてはどうしても民宿との比較になるので割安感は低くなる。また、旅館は民宿と違ってランクがあることも念頭に置いておくこと。一泊2食付きで1万円位から4万円位までの幅があるから、一概に高い、安いと言えない面もある。

## 安く旅するには？

宿泊：上記を参照。

食事：「回転寿司」「屋台」「赤ちょうちん」などを勧める。

交通：都市部におけるタクシーは、基本料金が高い上に、渋滞があるため勧められない。電車、地下鉄の利用を勧める。

## 日本情緒を味わうには？

旅館と民宿：いずれも日本情緒を味わうのにぴったりである。ここに安さを加味するならば、やはり「民宿」ということになる。

### 《和風設備を利用するときの注意事項》

日本情緒はカルチャーショックを生む原因にもなる。以下の点に注意。

部屋にカギがついていないことが多い（特に民宿では）。

畳敷、ふとん、食事の内容と食事方法。

風呂の入り方、和式トイレ、など。

## 巻末参考資料(4): 料理 — 1

### 日本人の朝食

日本人の食事は全体的に「バラエティー」に富んでいるが、朝食も例外ではない。2次試験においては必ず「伝統的和風朝食」を問われるが、実際の日本人の朝食は大きく分けて、どちらかのタイプをとるか、両方交互にとるか、あるいはミックス型でとるか、様々である。

伝統的朝食：ごはん、干物、海苔<sup>ひもの のり</sup>、味噌汁、漬物など。

西洋風朝食：パン又はコーンフレーク、卵料理、コーヒー又はジュースなど。

日本では、朝食に野菜サラダ (green salad) を食べることも多いが、西洋人は朝食としては野菜サラダを食べない傾向にある。

### にぎり寿司の作り方

- ① ごはんを酢と砂糖と塩で味付け

ごはんの炊き方までは説明しない。

- ② 小さな俵型にする

- ③ わさびをつけて、生魚をのせる

本当は、生魚にわさびをつけるが、説明が難しくなるので英文例のようにしてもよいだろう。

### すきやきの作り方

牛肉の薄切り、ネギ、とうふ、しいたけ、をテーブルの上で煮て作る。砂糖、しょうゆ、酒で味付けする。

「しゃぶしゃぶ」との違いを確認しておこう。 「300選」

### てんぷらの作り方

生の魚介類を小麦粉と卵を水で溶いたこね粉につけ、すばやく揚げる。揚げ立ての熱々を、つゆと共に出す。

## 和食の特徴

- ① ごはんと日本酒に合うようにできている。
- ② 魚介類の自然の風味を生かすようにできている。
- ③ 料理の盛り付けが独特（見た目に美しく盛り付ける）。
- ④ 体に良い。

### 《語句》

低カロリー	: low in calories
高蛋白	: high in protein
バランス食	: well-balanced food

## 日本人の食生活の洋風化

パンとミルクが普及したのは戦後である。戦争直後、米国より大量の小麦を安く輸入できた。学校ではパンとミルクを給食に出し始めた。これと、生活の洋風化によって、パンとミルクが日本人の常食になった。

### 《参考》

食物・食品・料理	: food ; foods (sweet ~ s ; natural ~ s)
日常飲食物・食品	: diet
料理	: cuisine ; a dish ; dishes
（食卓に出された）食物	: fare [Ex.] a bill of fare (= menu)
（1回の）食事	: a meal
目玉焼き	: a fried egg

### 《目玉焼きの種類》

片面焼きの目玉焼き	: a sunny-side up egg
両面焼きの目玉焼き	: an egg (tipped) over

## 巻末参考資料(5): 料理 — 2

### 緑茶について

#### 紅茶と緑茶

使われる茶葉は同じであるが、発酵させる(紅茶)のと発酵させない(緑茶)ので違いがある。緑茶には砂糖もミルクも入れない点も違う。

#### 緑茶の種類

葉の品質によって、玉露ぎよくろ、煎茶せんちゃ、番茶の3つの等級に分類される。この他に上等の玉露を粉末化した「抹茶まっちゃ」、番茶に玄米をまぜた「玄米茶」がある。

#### 《語句》

beat : (クリームなどを) 泡立てる / (卵などを) かきまぜる  
= mix with regular movements of a fork, spoon, etc.  
[Ex.] Beat (up) the egg whites until they become stiff.

#### 《比較》

stir = to move (something mainly liquid) around and mix something into it with a spoon or similar object.  
[Ex.] I put sugar in your coffee but I haven't stirred it.

#### 《語句》

a bamboo tea whisk : 竹製の茶せん。

#### かいせき 懐石料理

茶の湯で、点前てまえ(濃茶こいちや)の前に出す料理。新鮮で、季節感を表し、飾らない料理。今日では、懐石料理店(京都に多い)でも味わえる。高級料理につき値段は高い。

しょうじん  
精進料理と混同しないこと。 「300選」

「懐石」の名は、禅宗の(若い)修行僧が空腹をしのぐために、懐ふところに温石おんじゃくを忍ばせたことに由来。 「会席かいせき」料理は、本膳料理ほんぜんを簡略化した料理で、旅館での宴席などで出されるものを言う。

## 箸の使い方

- ① 箸の上の方を鉛筆の様に持つ。
- ② 次に、中指で2本の箸を分ける。
- ③ 食べ物をはさむときは、上の箸だけを動かし、下の箸は動かさない。

## アルコール飲料

《アルコール含有率 (alcoholic content)》

ビール	: 約 5%	日本酒 / ワイン	: 約 15%
焼酎	: 25 ~ 35%	ウイスキー	: 40 ~ 50%

《世界的に見て、日本人は酒に弱い?》

盛り場などで、酔っぱらいが多すぎる、と感じる外国人が多いそうである。科学的に証明してみよう。

日本人が酒に弱い理由: アルコールは、アルコール脱水素酵素によって酸化され、アセトアルデヒド(悪酔いを起こす毒素)ができるが、それをアセトアルデヒド脱水素酵素が酸化して、酢酸に変えてしまう。日本人の半分近くがこの酵素を十分持っていない。

アセトアルデヒド脱水素酵素の欠損率: (酵素が十分でない者の確率)

- ・欧米人 : ほぼ 0%
- ・アラブ人 : ほぼ 0%
- ・中国人 : 30%
- ・日本人 : 48% (さらに、酵素を全く持たない者が約 10% いる)

その代わりに、日本人には、アルコール中毒者や肝硬変死亡者が少ない。

《日本酒と焼酎の違い》

日本酒	a fermented drink	: 醸造酒
焼酎	a distilled drink	: 蒸留酒

日本酒	: 米のみを原料として使う。
焼酎	: 米の他に、さつまいも、ソバなどを原料とする。

## 巻末参考資料(6): 伝統演劇

	能	歌舞伎	文楽
発達	14世紀(室町時代)に観阿弥・世阿弥父子が大成。武士階層に人気。	17世紀(江戸時代)に発達。庶民層に人気。	17世紀(江戸時代)に発達。庶民層に人気。
特徴	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 劇的要素少ない。</li> <li>・ 仕草がゆっくり。</li> <li>・ 能面を着用。</li> <li>・ 演者は男性のみ。</li> <li>・ 簡素な舞台と舞台装置。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 劇的要素多い。</li> <li>・ ダイナミック。</li> <li>・ 誇張したメーキャップ(隈取り)。</li> <li>・ 演者は男性のみ。</li> <li>・ 花道、回り舞台、せりあげ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 人形劇。</li> <li>・ 人形遣いは男性のみ。</li> <li>・ 1～1.5メートルの人形を3人で操る。</li> </ul>
題材	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 神の祝福</li> <li>2. 武士の霊</li> <li>3. 美女などの霊</li> <li>4. 亡者、怨霊、狂女</li> <li>5. 鬼、天狗、精霊</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 御代物(貴族)</li> <li>2. 時代物(武士)</li> <li>3. 世話物(庶民)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 時代物</li> <li>2. 町人物</li> <li>3. 武勇伝</li> </ol>
音楽	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 謡曲</li> <li>・ 笛、太鼓</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 長唄、浄瑠璃</li> <li>・ 笛、太鼓、三味線など</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 浄瑠璃</li> <li>・ 三味線など</li> </ul>
作者など	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ <small>かんあみ</small> 観阿弥(大成者)</li> <li>・ <small>ぜあみかでんしょ</small> 世阿弥(花伝書)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ <small>いづも おくに</small> 出雲の阿国(創始者)</li> <li>・ <small>ちかまつもんざえもん</small> 近松門左衛門(作者)</li> <li>・ <small>かわたけもくあみ</small> 河竹黙阿弥(作者)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ <small>たけもとぎだゆうじょうり</small> 竹本義太夫(浄瑠璃を唄う太夫)</li> <li>・ <small>ちかまつもんざえもん</small> 近松門左衛門(作者)</li> </ul>
代表作	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ <small>おきな</small> 翁(必ず最初に演じられる)</li> <li>・ <small>はごろも</small> 羽衣(3番目もの)</li> <li>・ <small>つちくも</small> 土蜘蛛(5番目もの)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ <small>かなでほんちゅうしんぐら</small> 仮名手本忠臣蔵</li> <li>・ <small>かんじんちょう</small> 勧進帳</li> <li>・ <small>いもせやま</small> 妹背山</li> </ul> <p>* 他多くの文楽の題材</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ <small>こくせんやかっせん</small> 国性爺合戦</li> <li>・ <small>そねざきしんじゅう</small> 曾根崎心中</li> <li>・ <small>よしつねせんぼんざくら</small> 義経千本桜</li> </ul> <p>* 他多くの歌舞伎の題材</p>
鑑賞場所	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 国立能楽堂(渋谷)</li> <li>・ 大阪能楽会館(大阪)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 歌舞伎座(銀座)</li> <li>・ 松竹座(大阪)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・ 国立小劇場(千代田区)</li> <li>・ 国立文楽劇場(大阪)</li> </ul>

## 伝統演劇・音楽

歌舞伎、能、文楽、狂言、黒衣、花道、演歌、和楽器などについて説明できるようにしておくこと。 「300選」

歌舞伎の語源

かぶく（傾く） かぶきもの かぶき 歌舞伎

「かぶく」とは正常な世界から異常な世界へぐいと傾く[入っていく]こと。

歌舞伎の発達

阿国歌舞伎（女歌舞伎） 若衆歌舞伎 野郎歌舞伎 歌舞伎

文楽について

《語句》

puppet play：人形劇

life-size：(形容詞) 実物大の

《文楽豆知識》

文楽人形は原則として3人で操る（犬、猫など例外もある）。

おもづか

主遣い：首と右手を担当。ベテラン。

左遣い：左手を担当。中堅。

足遣い：足だけを担当。新人。

女性の人形には足が無く、着物のすそさばきで足があるように見せる。

人形遣いが黒装束に黒頭巾で演じる「かげづか陰遣い」が本来であるが、最近では、主遣いが黒装束・黒頭巾をかみしもはずし、でづか袷で操る「出遣い」も増えてきた。



## 巻末参考資料(7): 美術・工芸 — 1

### 庭園

日本庭園の特徴：自然の景観を表現。不均衡を重んじる。

西洋庭園の特徴：幾何学模様と均衡を強調する。

#### 日本庭園

自然景観を模している 岩、樹木、池、などから成る。

他に「遣り水」(running water) <sup>や みず</sup>、東屋 (pavilion) <sup>あずまや</sup>、飛び石 (stepping stones)。

#### 《代表例》

てんりゅうじ さいほうじ こけでら  
天竜寺庭園 / 西芳寺 [ 苔寺 ] 庭園

#### 枯山水式庭園

岩が山 / 島を、砂礫が滝 / 水を表現。水墨画の世界を描く。

#### 《代表例》

だいたくじだいせんいん りょうあんじせきてい  
大徳寺大仙院庭園 / 竜安寺石庭

#### その他の庭

つきやましき 築山式庭園	：人工の山を中心とする庭園。	hill garden
ひらにわ 平庭	：山を築かない庭園。	flat garden
るじ 露地	：茶室の庭。	tea garden

## 華道と茶道

華道：生け花とも。切り花を生ける伝統的技法である。正確な起源は不明であるが、仏への供花、茶室の装飾、などから発達したと考えられている。茶の湯や禅宗との結び付きが強いということは確かである。

茶道：茶の湯とも。抹茶をたてたり、出したり、いただいたりする行儀作法である。禅宗の開祖、達磨大師の肖像の前で、修行僧が茶を飲む習慣があり、日本からの留学僧が15世紀にそれを日本へ伝えた。

### 華道と茶道の流派

#### 《華道三大流派》

池坊：桃山末期から江戸初期に、立花（立華）様式を大成。

小原：明治末期、小原雲心が創設。盛花が特徴。

草月：前衛 / 現代生け花が特徴。

大阪では（江戸時代、大坂に起こった）末生流の勢力が大。

#### 《茶道三千家》

表千家：千利休を始祖とする茶道流派。表屋敷を継承した。

裏千家：千利休を始祖とする茶道流派。本家裏の隠居屋敷を継承した。

武者小路千家：千利休のひ孫が京都武者小路に分家した。

### 生け花の基本要素

3本の主な枝（天 / 地 / 人）が作る3角形。

### 茶道の流れ

懐石料理      おもがし      濃茶      おひがし      薄茶

## 巻末参考資料(8): 美術・工芸 — 2

### 絵画

浮世絵：江戸時代に発達した民衆的な風俗画の1様式

歴史：桃山時代から江戸初期に流行した肉筆の風俗画・美人画を母体とし、17世紀後半の菱川師宣ひしかわもろのぶによって版本挿絵はんぼんさしえとして様式の基礎が築かれ、さらに1765年には鈴木春信すずきはるのぶ(美人画)によって多色刷り版画にしきえ(錦絵)が創始されて黄金期を迎える。

主題：芝居の情景、似顔絵(役者、美女、力士など)を中心として、歴史画や風景、花鳥にまで及ぶ。

作家：鈴木春信きたがわうたまる、喜多川歌麿(寛政) 美人画  
 東洲斎写楽とうしゅうさいしゃらく(寛政) 役者絵  
 葛飾北斎かつしかほくさい(天保)、安藤広重あんどうひろしげ(天保) 風景画

影響：19世紀の後半から、浮世絵の写実技法はヨーロッパの美術(ゴッホ、ゴーガンなど後期印象派画家)へも影響を及ぼした。

水墨画：墨色の濃淡の調子によって描く絵

歴史：中国で唐代中期に山水画さんすいがを中心に起こる。鎌倉時代に日本に伝来し、禅宗趣味との関連で行われ、室町時代に最も栄えた。

作家：雪舟せつしゅう(東山時代)が黄金時代を築く。この頃、大和絵やまとえの手法を加味した「狩野派」かのうはがさかんになってくる。

### 陶磁器

陶磁器：ceramic ware (総称) / 瀬戸物：china (通称)

土器	clay ware	800度前後	赤煉瓦、植木鉢など	
陶器	earthen ware	1,000 ~ 1,200度	瓦、土鍋	pottery
	unrefined		食器、衛生陶器	
セッキ	stone ware	1,200 ~ 1,300度	タイル、洋食器	
磁器	porcelain ware (透光性 <small>とうこうせい</small> があり、たたくと金属音がする)			
	軟磁器	1,250度前後	食器、美術工芸品、ボンチャイナ	
	硬磁器	1,400度前後	食器	

## 陶磁器の産地

(焼物名)	(県名)	(種類)	(焼物名)	(県名)	(種類)
ひらしみず 平清水	山形	セ / 陶	いが 伊賀	三重	陶
そうま 相馬	福島	陶	きよみず 清水	京都	磁 / 陶
あいづほんごう 会津本郷	福島	陶	いずし 出石	兵庫	磁
むない 無名井	新潟	陶	たちくい 立杭	兵庫	陶
ましこ 益子	栃木	陶	びぜん 備前	岡山	陶
かさま 笠間	茨城	セ	いわみ 石見	島根	陶
くたに 九谷	石川	磁	はぎ 萩	山口	陶
みの 美濃	岐阜	磁 / 陶	おおたに 大谷	徳島	陶
あかつ 赤津	愛知	陶	とべ 砥部	愛媛	磁
せと 瀬戸	愛知	磁 / 陶	からつ 唐津	佐賀	陶
ばんこ 万古	三重	陶	いまり 伊万里	佐賀	磁
とこなめ 常滑	愛知	セ / 陶	ありた 有田	佐賀	磁
あかはだ 赤膚	奈良	陶	はさみ 波佐見	長崎	磁
しがらき 信楽	滋賀	陶	さつま 薩摩	鹿児島	磁 / 陶

## 漆器

日本は世界有数の漆うるしの産地で、英語で漆を japan とも呼ぶほどである。輪島塗わじまぬり（最高級漆器）が全国的に有名。漆器の対象は、盆ぼん、椀わん、重箱じゅうげい、硯箱すずりばこ、箸はし、と多彩である。

### 《文様漆器の色々》

まきえ 蒔絵	(漆で文様を描き、金属粉や色粉をまきつける)
うるしえ 漆絵	(色漆で文様を描く)
ついしゆ ついにく 堆朱 / 堆黒	(漆を塗り重ねた面に文様を彫る)
ちんきん 沈金	(漆面に文様を線刻して金をすりこむ)
かまくらぼり 鎌倉彫	(木彫の上に朱漆や緑漆を塗る)
ら 螺でん	(貝殻や金属板を漆面にはめ込む)

## 巻末参考資料(9): スポーツ・娯楽

### 室内ゲーム

将棋 : インドに起こり、遣唐使などによって中国から伝来した。

碁 : 囲碁とも。中国から伝来した。

マーじゃん : 大正末期に中国より伝来。

いずれもまだ人気のあるゲームであるが、特に将棋と囲碁は歴史も古く、日本文化にも少なからぬ影響を与えている。「結局」「終局」「序盤」「終盤」「詰めが甘い」「成金」「高飛車」など囲碁・将棋の用語が多く使われていることからそれが分かる。また、将棋とチェスはよく似ているが、将棋は相手から取った駒を使えるという点で、チェスと大きく違う。これにより将棋は一層複雑で奥の深いものになっている。

### カラオケ

カラオケをネイティブが説明するとき sing along とすることが多いが、「みんなで集って歌う」という意味もある。日本では、「独唱」が好まれるが、欧米では「合唱」が好まれる。特にヨーロッパでは、「音痴は人前で歌ってはいけない」という風潮が強いそうである。

### 伝統スポーツ

相撲、柔道、空手、合気道、剣道などの説明ができるようにしておこう。「300選」2次試験で最もよく問われるのは「相撲」である。1次試験にはなぜか柔道の方がよく出題されている。相撲では「勝負の決まり方」が最もよく問われるので十分に準備しておくこと。柔道、空手、合気道については、「違い」を問われることが多いので、各々の特徴を簡潔に説明できるようにしておきたい。

## 相 撲

### 相撲の歴史と人気の秘密

相撲のように古いものが、なぜ今でもそんなに人気があるのか？と問われても、満足に答えられる者は少ない。色々な意見があるだろうが、次のような理由は結構説得力があるのではないだろうか。

- ① ルールが簡単である。
- ② 勝負が早くつく。
- ③ 重量別ではないので、小さな力士が大きな力士を倒す醍醐味がある。

### 相撲のユニークさ

ちょんまげ : wearing one's hair in a topknot

まわし : loincloth

取り組み ( a bout ) の前の儀式

: a series of ceremonial warm-up exercises and rituals

しこ  
四股を踏む : stopmp one's feet

ちからみず  
力水をつける : wash one's mouth out with water

清めの塩をまく : toss salt onto the ring for purification

### 相撲豆知識

土俵の直径 : 4.55 meters ( 14.9 feet ) in diameter

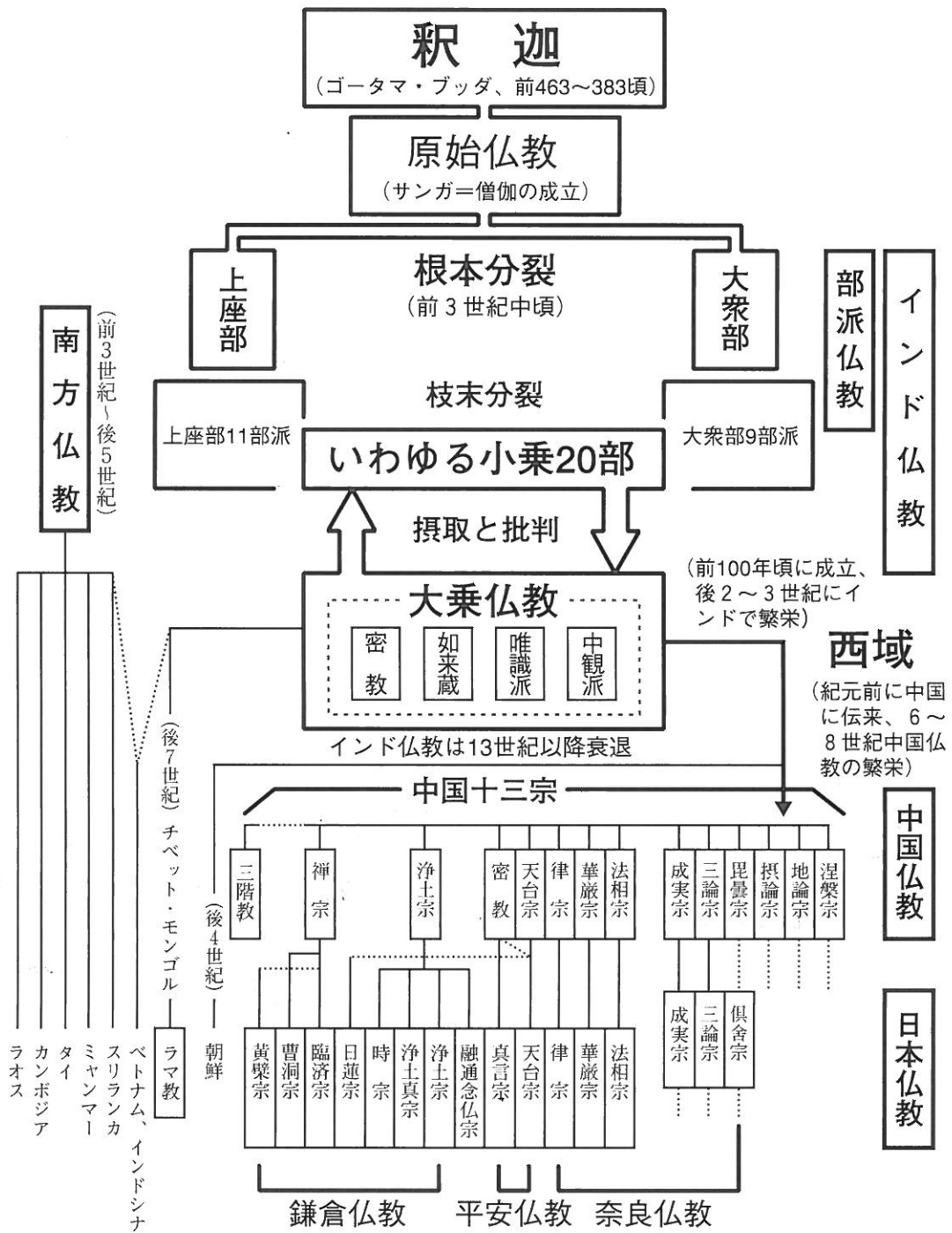
横綱 : a grand champion

大関 : a champion

相撲の番付け : a *sumo* ranking list

相撲部屋 : a *sumo* stable

# 仏教宗派系図



仏教宗派一覽表

宗派	開祖	本尊	經典	本山	《派》
奈良 仏教	法相宗	道昭	釈迦如来 唯識論 藥師如来 般若經 華嚴經	興福寺(奈良) 藥師寺(奈良)	
	華嚴宗 律宗	良弁 鑑真	毘盧舍那仏 華嚴經 釈迦如来 四分律 十誦律	東大寺(奈良) 唐招提寺(奈良) 西大寺(奈良)《真言律宗》	
平安 仏教	天台宗	最澄	釈迦如来 阿彌陀如来 大日如来 大藥師如来 諸菩薩 不動明王 天	法華經 大日經 摩訶止観	延暦寺(比叡山) 園城寺(大津)《寺門派》 西教寺(大津)《真盛派》
	真言宗	空海	大日如来 阿彌陀如来 諸菩薩 諸明王 天	大日經 金剛頂經	金剛峯寺(高野山)《高野山真言宗》 勸修寺(京都)《山階派》 善通寺(香川)《善通寺派》 泉涌寺(京都)《泉涌寺派》 東寺(京都)《東寺派》 仁和寺(京都)《御室派》 大覚寺(京都)《大覚寺派》 醍醐寺(京都)《醍醐寺派》 ★以上古義派—以下新義派 長谷寺(奈良)《豊山派》 智積院(京都)《智山派》 根來寺(紀州)《新義真言宗》
浄土 教	融通念仏宗	良忍	阿彌陀如来	華嚴經 法華經	大念仏寺(大阪)
	浄土宗	法然	阿彌陀如来	浄土三部經 浄土三部經 (=無量寿經 阿彌陀經 観無量寿經)	知恩院(京都)《本派(鎮西派)》 光明寺(京都)《西山浄土宗》 誓願寺(京都)《西山深草派》 禪林寺(京都)《西山禪林寺派》
	浄土真宗	親鸞	阿彌陀如来	浄土三部經	西本願寺(京都)《本願寺派》 東本願寺(京都)《大谷派》 専修寺(津)《高田派》 東照寺(福井)《三門徒派》 錦織寺(滋賀)《木辺派》 仏光寺(京都)《仏光寺派》 毫拱寺(福井)《出雲路派》 証誠寺(福井)《山元派》 誠照寺(福井)《誠照寺派》 興正寺(京都)《興正派》
	時宗	一遍	阿彌陀如来	浄土三部經	清浄光寺(藤沢—別名「遊行寺」)
禪 宗	臨濟宗	栄西	釈迦如来		建仁寺(京都)《建仁寺派》 建長寺(鎌倉)《建長寺派》 東福寺(京都)《東福寺派》 円覚寺(鎌倉)《円覚寺派》 南禅寺(京都)《南禅寺派》 国泰寺(富山)《国泰寺派》 妙心寺(京都)《妙心寺派》 天竜寺(京都)《天竜寺派》 永源寺(滋賀)《永源寺派》 向獄寺(山梨)《向獄寺派》 相国寺(京都)《相国寺派》 方広寺(静岡)《方広寺派》 仏通寺(広島)《仏通寺派》
	曹洞宗	道元	釈迦如来		永平寺(福井) 総持寺(鶴見)
	黄檗宗	隠元	釈迦如来		
日蓮宗	日蓮	釈迦如来	法華經	久遠寺(身延山) 大石寺(静岡)《日蓮正宗》 妙満寺(京都)《顕本法華宗》 妙蓮寺(京都)《本門法華宗》 本門寺(東京)《法華宗(本門流)》 本成寺(新潟)《法華宗(陣門流)》 本隆寺(京都)《法華宗(真門流)》 妙覚寺(岡山)《不受不施派》 本覚寺(岡山)《日蓮講門宗》	



## 巻末参考資料(11): 祝祭日・伝統行事

### 祝祭日

1月1日	: 元日	7月の第3月曜日	: 海の日
1月の第2月曜	: 成人の日	9月の第3月曜日	: 敬老の日
2月11日	: 建国記念の日	9月23日(24日)	: 秋分の日
3月20日(21日)	: 春分の日	10月の第2月曜	: 体育の日
4月29日	: 昭和の日*	11月3日	: 文化の日
5月3日	: 憲法記念日	11月23日	: 勤労感謝の日
5月4日	: みどりの日*	12月23日	: 天皇誕生日
5月5日	: 子供の日		

各祝日の英語訳及び説明 「300選」

「昭和の日」と「みどりの日」については2007年より実施。

### 正月

日本で最も重要な祝祭日と言えば、やはり元日であろう。主に神道の祭である正月は、キリスト教社会におけるクリスマスに匹敵するものである。昨年の過去を洗い流し、身も心もリフレッシュして、新年の無事と幸福を神に祈る。初詣をし、神に新年の挨拶と祈願をし、家庭では神を迎えてお祝いをする。門松は、神が降りる神木を表し、しめ縄で悪霊をはらい、家の中ではごちそうを用意して神を迎えるのである。

正月(元日とそれ以後数日)	: New Year [Ex.] at ~ 正月に
元日	: New Year's Day [Ex.] on ~ 元日に
三が日	: the first three days of the New Year [Ex.] during ~ 三が日に
新しい年	: a new year

### たなばた祭

たなばた祭とは？

星祭りであり、牽牛星けんぎゅうと織女星しょくじょの年に一度の出会いを祝う。その日以外は2人は天の川(銀河)で分かれていた。紙細工や、詩や願いごとを書いた色短冊を笹に飾る。短冊に書く願いごとは元来、「織女」の様に手先が器用になりますように、というものだった。

## 日本の祭

祭という漢字は、祭壇の上に犧の(羊などの)肉を手で載せている象形文字から生まれた。

祭の多い月：1月 / 5月 / 10月

農耕儀礼が中心。1月は正月関係で多いと思われる。5月は田植えの前に、土地神にその年の豊作を願うために、10月は収穫の御礼と祝いをするために祭を行った。

祇園祭は夏祭(御霊信仰)の元祖

平安中期に災害・疫病がはやり、その悪霊を支配する神を八坂神社(祇園社)で祭った。疫病の盛んな夏に、そして神の威力を霊に知らせるために、昼間に賑やかな行進などによって行われるようになった。

日本三大祭：神田祭 (5/15 神田明神、東京)	本祭は西暦奇数年。	180基の神輿
祇園祭 (7/1 ~ 7/31 京都)	7/17 に山鉾巡行。	
天神祭 (7/24 ~ 7/25 大阪)	100隻の渡御船団。	
京都三大祭：葵祭 (5/15 下鴨、上賀茂神社)	十二単衣の斎王代。	
祇園祭 (7/1 ~ 7/31 八坂神社)	日本三大祭。	
時代祭 (10/22 平安神宮)	20組の時代絵巻。	
東北三大祭：ねぶた祭 (青森市)	七夕祭 (仙台市)	竿灯祭 (秋田市)
(8/2 ~ 8/7)	(8/6 ~ 8/7)	(8/6)
東北四大祭：東北三大祭 + 花笠祭 (山形市)		
(8/6 ~ 8/8)	花笠音頭。	

## 巻末参考資料(12): 生活様式 — 1

### 結 婚

arranged marriage

これは、いわゆる「政略結婚」に近いイメージがあるので注意が必要。

見合いと見合い結婚

見合いと見合い結婚は、英語でははっきりと区別すべきである。「見合い」とは、「出会い」のことであり、「見合い結婚」とは、「見合い」を通じて結婚することである。

現代の見合い結婚像

統計上は7.4%('02年)が見合い結婚であるらしいが、実際には友達などによる紹介結婚が結構多いので、実態はもっと見合い結婚が多いように思われる。本人の自由が無視される「政略結婚」は今ではほとんどなく、「出会いの機会を与え、最終決定は本人同士がする」というのが現代のお見合いのポイントである。お見合いの習慣を持たないアメリカでは、このような習慣をうらやましがめる者もいるかもしれない。

### 結婚式

スタイル

神道式が圧倒的に多いが、神社で行われることはまれで、ホテルなどに設けられた式場に神主が出張してきて式を取り行うことが普通。新しい傾向としては、信仰とは関係無くキリスト教の教会で式を挙げたり、海外の教会で2人きりで挙げたりすることがある。

費用

日本の結婚式費用は非常に高い。ただ、花嫁の父が費用のほとんどを負担する米国などと違って、日本では花嫁、花婿が費用をほぼ折半し、かつ親が費用の40%を負担する。結婚総費用は結納を除いて約400万円。披露宴が約280万円で最も高く、5割近くのカップルがホテルを利用する。新婚旅行の海外旅行率は約95%、平均費用は約53万円(現地費用は含まない)。行き先の1位はハワイ。日本では、「結婚は一生に一度だから豪華にする」という意識が強く、また、親戚縁者や友人などとの関係を重んじるために、いい加減なことをしては失礼だという意識も強い。

## 家 族

小家族化の原因

核家族化（特に、都会では住宅が狭いため。嫁・姑の問題も深刻。）出生率の低下（結婚年齢の上昇、結婚しない男女の増加、結婚しても子供をあまり生まない＝国民生活白書）

出生率

2008年合計特殊出生率 1.37人（3年連続増加）

婚姻件数

08年 726,000組（対前年 +6,000組）

離婚件数

08年 251,000組（対前年 -4,000組）

## 平均寿命

女性：86.05歳 男性：79.29歳（2008年簡易生命表）

（99年）83.99歳 77.10歳

（97年）83.82歳 77.19歳

（47年）54.00歳 50.00歳

the average life expectancy = 平均余命<sup>よめい</sup>

the average life span = 平均寿命<sup>じゆみよ</sup>（0歳児の平均余命<sup>よめい</sup>）

日本語は「平均寿命」、英語は（average）life expectancy を多用。

## 着 物

着物は「動きにくい・着にくい・値段が高い」という点で非実用的。

女性の方が着物をよく着るが、正月、結婚式などに限られる。

浴衣は最近若者の間でブーム。夏祭・花火大会などに着ていく。

はおり：ひざまでのコート。現代のはおりは「ひざ上」。

はっぴ：欧米人にはHappy Coatとして知られている。

## 巻末参考資料(13): 生活様式 — 2

### 日本の住宅

伝統的な日本の住宅は木造である。西洋住宅との違いの1つは、床に畳が敷いてあること。近年、西洋風住宅(特にマンション系)が増えているが、少なくとも1室は畳敷になっているのが普通である。

畳は、2次試験では必出であるが、状況に応じて短くも長くも説明できるようにしておきたい。必出であるがゆえに、必ず「自分だけの回答」を用意しておくべきである。

《日本住宅の関連としては次のような項目に注意》

靴を脱いであがること

畳

日本式の風呂の入り方      観光や習慣のテーマでも頻出。

ふとん / ざぶとん

床の間 / 掛け軸

なぜ家の値段が高いのか

《住宅 / 建築物関連重要語句》

一戸建て住宅	: a house
集合住宅	: an apartment house
集合住宅一世帯分	: an apartment
集合住宅一世帯分の1部屋	: a room of an apartment
分譲マンション	: a condominium
高層建築物	: a high-rise building / a high-rise
摩天楼	: a skyscraper
住宅問題	: a housing problem

## 日本人と休暇

日本では長い休暇を取る習慣がない。休暇でなく仕事を重要視するのが普通。また、与えられた休暇を全部消化すると、他の人の怒りを買うのではないかという心配もあり、有給休暇は半分ほどしか消化されない。

日本では法律で最高20日の有給休暇が認められているが、消化率は約50パーセント。

有給休暇平均付与日数（2008年）：14.9日

平均取得日数：7.9日（53.0%）

国内宿泊観光旅行の年間平均回数（2008年）：1.55回（宿泊数2.44泊）

宿泊観光の多い月：8月 / 5月

## 日本人の余暇活動

《2008年：余暇活動への参加者数ベスト4》（「レジャー白書2009」）

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| ① 外食（7,370万人）   | ② 国内観光旅行（6,020万人） |
| ③ ドライブ（5,140万人） | ④ 宝くじ（4,560万人）    |

《海外旅行者数》

日本人の海外旅行者数（2008年）：15,987,250人（前年比：-7.6%）

100万人以上の訪問先

中国（345万人） / 米国（325万人） / 韓国（238万人）

外国人の訪日者数（2008年）：8,350,835人（前年比：+0.05%）

訪日国ベスト3

韓国（238万人） / 台湾（139万人） / 中国（100万人）

## 巻末参考資料(14): 生活様式 — 3

### 日本の家庭を訪ねる外国人に対するアドバイス

手みやげを持って行くこと

家に上がる前に靴を脱ぐこと

風呂に入る場合の注意： (a) 浴槽の外で体を洗う  
(b) 風呂から上がるときに、浴槽の湯を流さない

### 日本での贈り物の習慣

中元と歳暮：食品や日常生活品など実用的なものが中心。

結婚祝い金と香典

誕生プレゼント

バレンタインの贈り物

他に、クリスマスプレゼント、卒業/入学のお祝い、賄賂(?)など無数にある。  
贈り物天国、日本である。

### 義理チョコ

義理チョコとは、女性が男性の同僚や上司、先生、家族にプレゼントするものである。これは、恋愛感情から贈るものでなく、義理で贈るものである。

### 日本人はなぜ公共の場でゴミを捨てるのか

日本人は、「ウチ/ソト」意識に基づいて行動する。ソトよりウチを重視する。従って、自分の家はウチであるからきれいにしておくが、ソトではゴミを捨ててしまう傾向にある。

日本をウチと考えると、外国はソト、つまり、外人という言葉が生まれてくる。外人という言葉ほど在日外国人を傷付ける言葉はないだろう。外国人に強烈な疎外感を与えるからである。

## チップに関する日本の習慣

日本にはチップの習慣がないが、旅館、ホテル、レストランなどでは、10パーセントから15パーセント位のサービスチャージを取られる。

元来、帝国ホテルで、チップの不公平を避けるために、サービスチャージ制度を取り入れ、あとで従業員に均等に配分し始めたことが起源らしい。今では、均等配分の習慣もなくなっているようである。いずれにしても、チップの習慣がないのは外国人（旅行者）にとっては、ありがたいようである。

## 数の数え方

片手しか使わない。

手を広げた状態で数え始める。

1～5までは親指 人指し指 中指 薬指 小指、の順に折り曲げる。6～10までは、1～5までの逆をする。（つまり、小指 薬指 中指 人指し指 親指、の順に広げていく。）

指の名称を英語で言えるようにしておこう。

## 数の示し方

片手をあげて、手のひらを相手に向けて、数を示す。1は人差指を立て、2は中指、3は薬指、と順に加えてゆき、最後は親指を立てて、5を示す。

## 西洋と全く逆の習慣

西洋でさよならをするときのように（あっちへ行け、のジェスチャーにも似ている）手を振って人を招きよせる。ただし、目上の者には、このジェスチャーは使わない。（「さよなら」のジェスチャーは主に子供向け。）

日本人の手振り・身振りは、西洋と反対のものが多く、極め付けは何と言っても、「おいで、おいで」である。これで失敗する外国人も多い。

他に、ビールのつぎかた、鉛筆の削り方、ノコギリの使い方、マッチのすり方なども反対である。



## 巻末参考資料(15): 教育

### 日本の学校教育システム

#### 学校教育制度各国比較

学校教育制度は日、英、米、で異なる。日本の制度はどちらかと言えば、米国の制度と似ている。(ただし、米国は州によっても異なる。)

#### 義務教育各国比較

日本と米国：9年(6歳～14歳) / 英国：11年(5歳～15歳)

小学校 : elementary school / primary school

義務教育 : compulsory education

高等教育 : higher education (短大・大学など)

### 塾(進学塾)

塾 : cram school / after-school school

一流大学 : prestigious university

一流企業 : prestigious company

### 日本の学校教育：長所と短所

#### 短所

「暗記」(memorization) と「画一性」(uniformity) を求めすぎる。

「創造性」と「個性」を育てようとししない。

#### 長所

全体的に学力が高く、落ちこぼれが比較的少ない。

集団行動が得意である。

米国では反対に、創造性と個性はあるが、全体的学力が低く、学力の個人差も大きい。

## 日本人はなぜ英語が話せないのか

- ① 必要性がない。
- ② 日英の言語構造が大きく異なる。
- ③ 教育方法が悪い。

## 日本の英語教育の問題点

- ① 教育開始年齢が遅い。
- ② 大学入試を最終目標としているため、非実用的である。
- ③ 教師自身が英語を話せない。
- ④ 一クラスの人数が多すぎる。

## 日本語の文字体系

### 《文字体系》

漢字、ひらがな、カタカナの3種類の文字が用いられる。ローマ字も使われるが、使用頻度は低い。

### 《漢字》

漢字は、中国の文字体系から採られた表意文字である。ひらがなとカタカナは表音文字で、漢字を簡略化したもの。主に漢字とひらがなを混ぜて使い、カタカナは外国文字の表記に使う。

表意文字 : ideogram / ideograph

表音文字 : phonetic character

### 《日本語の特徴》

- ① 漢字、ひらがな、カタカナを混ぜて使用する。
- ② 漢字には「音読み」と「訓読み」がある。
- ③ 一人称と二人称の呼び方が極めて多い。

わたし、わたくし、あたし、あたい、わたい、わし、わっち、わて、われ、ぼく、おれ、おいら、おら、こちとら、こちら、このほう、自分、それがし、予、我が輩、乃公(だいこう)、朕(ちん)

## 巻末参考資料(16): 日本人

### 日本人の国民性 3大特徴

- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| ① 上下関係を重視する        | たて社会             |
| ② 他人と同じように行動しようとする | 個性の欠如 / 金太郎あめの社会 |
| ③ 他人との摩擦を避けようとする   | 本音を吐かない建前社会      |

conform = to behave like most other people

### 上下関係が重視される理由

中世に盛んになった「儒教」の影響。儒教では年上の者を尊重する。

たとえば、「きょうだい」の表現に、日英で上下関係に対する考えの違いが見える。英語では *brothers and sisters* のように、上下関係ではなく「性別」を気にする傾向がある。日本語の「きょうだい」には基本的には男女の区別がなく、あえて「兄弟姉妹」のように表現するとどうしても上下関係が出てしまう。英語では、*brother / sister* としか表現しない場合がほとんどであるが、それだけでは、兄なのか弟なのか、姉なのか妹なのか判然としない。

### 日本人はなぜ集団行動を好むのか

日本の水田稲作農業では、集団作業と共同秩序が必要。一定時間に集中的に行われる田植えや稲刈りなどの作業には、近隣同士、力を合わせて共同作業をする必要があったし、田にひく水の割り当てなども近隣同士の配分の秩序が必要であった。

儒教の影響で、家に対する帰属意識が強まった。

終身雇用制や年功序列制度によって集団帰属意識が強まった。

以上のような背景が、日本人の国民性(上下関係の重視、均質性、和の重視)を作り出していると考えられる。

## 日本人はなぜよく働くのか

日本人は二千年以上、水田稲作を主とする農業を続けてきた。農民は一生懸命働かないと自分たちの生活が成り立たなかったので、おそらくこのことから勤勉の習慣が起こったのであろう。

日本の水田は小規模で、牛馬を使うというより、労働集約型であったから、労力を惜しめばそれだけ収穫が減り、手をかければそれだけ収穫が増えるという特徴があった。

## 日本人の微笑み

西洋人なら絶対に微笑まない場面で日本人は微笑む。たとえば、怒り、困惑、精神的苦痛、などがあるときにも微笑む。

a response of self-control	: 自制反応
----------------------------	--------

「ジャパニーズスマイル」は、外国人を驚かせたり、怒らせたりするので注意が必要。初対面では、にこにここと微笑む日本人に対して好印象をもつ外国人も多いが、そのうち、へんな場面で日本人が微笑むことに気付き始める。

## 本音と建前

「本音」とは、内に秘めた本心のことで、「建前」とは、社会一般の風潮や思想に合わせるための外面的態度や言動のことである。

## 「わび」と「さび」

an aesthetic of ~	: ~という美
refined rusticity	: 洗練された質素さ / 素朴さ
the elegant serenity of desolation	: わびしさの中に見る優雅な落ち着き